

Pragmatic issues in legal translation: from the different language versions of the DCFR to the CESL proposal

Torino 30th November – 1st December 2012

CONFERENCE MATERIAL (DCFR + CESL)

1) DCFR: EXAMPLES OF VAGUENESS AND COMPLEXITY FOUND IN DIFFERENT LANGUAGE VERSIONS.

Original text – ENGLISH	ITALIAN	FRENCH	SPANISH	GERMAN
<p>I.-1:101: Intended field of application (1) These rules are intended to be used primarily in relation to contracts and other juridical acts, contractual and non-contractual rights and obligations and related property matters. (2) They are not intended to be used, or used without modification or supplementation, in relation to rights and obligations of a public law nature or, except where otherwise provided, in relation to: (a) the status or legal capacity of natural persons; (b) wills and succession; (c) family relationships, including matrimonial and similar relationships; (d) bills of exchange, cheques</p>	<p>I.-1:101: Ambito di applicazione (1) Le presenti regole sono destinate principalmente ad essere impiegate in relazione ai contratti ed agli atti giuridici, ai diritti e alle obbligazioni contrattuali e non contrattuali, nonché alle questioni connesse in materia di proprietà e di diritti sui beni. (2) Esse non sono destinate ad essere impiegate o applicate, senza modificazioni o integrazioni, a diritti ed obblighi di natura pubblicistica, né, tranne che sia diversamente disposto, alle questioni che riguardano: (a) lo statuto o la capacità delle persone fisiche; (b) i testamenti e le successioni; (c) i rapporti di famiglia,</p>	<p>I.-1:101: Champ d'application visé (1) Les présentes règles ont vocation à régir essentiellement les droits et obligations contractuels et non contractuels ainsi que les questions de propriété qui leur sont connexes. (2) Elles n'ont pas vocation à régir, ou en tout cas à régir sans modification ou adjonction, les droits et obligations soumis par nature au droit public, ou (a) l'état ou la capacité juridique des personnes physiques, (b) les testaments et successions, (c) les relations familiales, y compris matrimoniales et similaires, (d) les lettres de change, chèques et billets à ordre et</p>	<p>I.-1:101: Ámbito de aplicación (1) Las presentes reglas se proponen principalmente para su aplicación a los contratos y otros actos jurídicos, a los derechos y obligaciones contractuales y extracontractuales, y a las cuestiones conexas en materia de bienes. (2) No es su objetivo aplicarse, o aplicarse sin modificación o integración, a los derechos y obligaciones de naturaleza jurídico-pública, ni tampoco, salvo disposición en contrario, en relación con: (a) el estado o la capacidad de las personas físicas; (b) el testamento y la sucesión; (c) las relaciones familiares, incluido el</p>	<p>I. – 1:101: Vorgesehener Anwendungsbereich (1) Diese Regeln sind dazu gedacht, vor allem auf Verträge und andere Rechtsgeschäfte, vertragliche und nicht-vertragliche Rechte und Verpflichtungen sowie damit zusammenhängende Eigentumsfragen angewendet zu werden. (2) Sie sind nicht dazu gedacht, angewendet zu werden oder ohne Änderung und Ergänzung angewendet zu werden auf Rechte und Verpflichtungen öffentlich-rechtlicher Natur oder, außer wenn etwas Gegenteiliges bestimmt ist, auf: (a) den Status oder die Rechtsfähigkeit einer natürlichen Person; (b) Testamente und Erbfolge;</p>

<p>and promissory notes and other negotiable instruments; (e) employment relationships; (f) the ownership of, or rights in security over, immovable property; (g) the creation, capacity, internal organisation, regulation or dissolution of companies and other bodies corporate or unincorporated; (h) matters relating primarily to procedure or enforcement. (3) Further restrictions on intended fields of application are contained in later Books.</p>	<p>matrimoniali e simili; (d) le cambiali, gli assegni, i vaglia cambiari e gli strumenti negoziabili; (e) i rapporti di lavoro; (f) i diritti reali e di garanzia su beni immobili; (g) la creazione, la capacità, l'organizzazione interna, la regolamentazione o lo scioglimento delle società e di altri enti, che siano o non siano dotati di personalità giuridica; (h) le questioni relative principalmente alla procedura o all'esecuzione (3) Ulteriori limitazioni all'applicabilità delle presenti regole sono enunciate nei Libri seguenti.</p>	<p>autres titres négociables, (e) les relations de travail, (f) la propriété des immeubles ou les sûretés les affectant, (g) la création, la capacité, l'organisation interne, la réglementation ou la dissolution des sociétés et autres entités dotées ou non de la personnalité morale, (h) les questions relevant essentiellement de la procédure et de l'exécution forcée. (3) Des limites supplémentaires au champ d'application visé sont énoncées dans les livres suivants.</p>	<p>matrimonio y relaciones similares; (d) la letra de cambio, el cheque y pagaré, y otros instrumentos negociables; (e) las relaciones laborales; (f) la propiedad de bienes inmuebles, o los derechos de garantía sobre los mismos; (g) la constitución, capacidad, organización interna, regulación o disolución de sociedades y otras entidades con o sin personalidad jurídica; (h) las cuestiones procesales relativas al procedimiento o a la ejecución. (3) En los Libros posteriores se enuncian otras restricciones al ámbito de aplicación previsto para estas reglas.</p>	<p>(c) Familienverhältnisse, einschließlich ehelicher und ähnlicher Verhältnisse; (d) Wechsel, Schecks und Schuldverschreibungen sowie andere begebare Wertpapiere; (e) Arbeitsverträge; (f) das Eigentum oder Sicherheiten an unbeweglichen Sachen; (g) die Gründung, Rechtsfähigkeit, innere Organisation, Regelung oder Auflösung von Gesellschaften und anderen juristischen Personen und nichteingetragenen Vereinigungen; (h) Angelegenheiten, die sich vorrangig auf Verfahren und Vollstreckung beziehen. (3) Weitere Beschränkungen des vorgesehenen Anwendungsbereichs sind in den folgenden Büchern enthalten.</p>
<p>I.-1:102: Interpretation and development (1) These rules are to be interpreted and developed autonomously and in accordance with their objectives and the principles underlying them. (2) They are to be read in the</p>	<p>I.-1:102: Interpretazione (1) Le presenti regole devono essere interpretate e sviluppate in modo autonomo e conformemente agli obiettivi ed ai principi che le ispirano. (2) Esse devono essere lette alla luce degli strumenti applicabili posti a garanzia dei diritti della</p>	<p>I.-1 :102 : Interprétation et comblement des lacunes (1) Les présentes règles devront être interprétées et complétées de façon autonome et conformément à leurs objectifs. (2) Elles doivent être lues à la lumière des instruments applicables garantissant les</p>	<p>I.-1:102: Interpretación y desarrollo (1) Las presentes reglas se interpretarán y desarrollarán de modo autónomo y de acuerdo con su finalidad y sus principios inspiradores. (2) Se leerán a la luz de los instrumentos aplicables en</p>	<p>I. – 1:102: Auslegung und Ergänzung (1) Diese Regeln sollen autonom und im Einklang mit ihren Zwecken und den ihnen zu Grunde liegenden Prinzipien ausgelegt und fortgebildet werden. (2) Sie sind im Lichte jedes</p>

<p>light of any applicable instruments guaranteeing human rights and fundamental freedoms and any applicable constitutional laws.</p> <p>(3) In their interpretation and development regard should be had to the need to promote:</p> <p>(a) uniformity of application;</p> <p>(b) good faith and fair dealing; and</p> <p>(c) legal certainty.</p> <p>(4) Issues within the scope of the rules but not expressly settled by them are so far as possible to be settled in accordance with the principles underlying them.</p> <p>(5) Where there is a general rule and a special rule applying to a particular situation within the scope of the general rule, the special rule prevails in any case of conflict.</p>	<p>persona e delle libertà fondamentali, così come delle norme costituzionali vigenti.</p> <p>(3) La loro interpretazione e completamente si svolgono avendo riguardo alla necessità di promuovere:</p> <p>(a) l'uniformità dell'applicazione;</p> <p>(b) la buona fede e la correttezza;</p> <p>(c) la certezza del diritto.</p> <p>(4) I casi che rientrano nell'ambito di applicazione delle presenti regole, ma che non sono da queste considerate in modo esplicito sono, per quanto possibile, regolati in accordo con i principi che le ispirano.</p> <p>(5) Qualora una regola generale ed una regola speciale si applichino ad una determinata situazione, la regola speciale prevale in caso di conflitto.</p>	<p>droits de l'homme et les libertés fondamentales ainsi que des lois constitutionnelles en vigueur.</p> <p>(3) Dans leur interprétation et leur développement il faut avoir égard à la nécessité de promouvoir</p> <p>(a) l'uniformité d'application,</p> <p>(b) la bonne foi</p> <p>(c) et la sécurité juridique.</p> <p>(4) Les questions qui entrent dans le champ d'application des présentes règles, mais que celles-ci ne tranchent pas expressément, seront, dans la mesure du possible, réglées conformément aux principes dont elles s'inspirent.</p> <p>(5) Lorsqu'une règle générale et une règle spéciale s'appliquent à une situation particulière, c'est la règle spéciale qui l'emporte en cas de conflit.</p>	<p>garantía de los derechos de la persona y de las libertades fundamentales, así como de las normas constitucionales vigentes.</p> <p>(3) En su interpretación y desarrollo debe tenerse en cuenta la necesidad de promover:</p> <p>(a) su aplicación uniforme;</p> <p>(b) la buena fe contractual;</p> <p>y</p> <p>(c) la seguridad jurídica.</p> <p>(4) Los casos que entren en el ámbito de aplicación de estas reglas pero que no estén expresamente contemplados en ellas, se resolverán respetando en lo posible sus principios inspiradores.</p> <p>(5) En caso de conflicto, cuando a una situación concreta pueda aplicarse tanto una regla general como una regla especial, prevalecerá la regla especial</p>	<p>anwendbaren Instruments zum Schutze der Menschenrechte und der Grundfreiheiten und jedes anwendbaren Verfassungsrechts zu verstehen.</p> <p>(3) Bei ihrer Auslegung und Fortbildung soll das Bedürfnis zur Förderung</p> <p>(a) der Einheitlichkeit der Anwendung;</p> <p>(b) von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs; und</p> <p>(c) der Rechtssicherheit berücksichtigt werden.</p> <p>(4) Fragen innerhalb des Anwendungsbereiches dieser Regeln, die von ihnen nicht ausdrücklich geregelt werden, sind so weit wie möglich im Einklang mit den Prinzipien zu entscheiden, die diesen Regeln zu Grunde liegen.</p> <p>(5) Wenn eine allgemeine Regel und eine besondere Regel auf eine bestimmte Situation im Anwendungsbereich der allgemeinen Regel anwendbar sind, dann geht die besondere Regel im Konfliktfall vor.</p>
<p>I.-1:103: Good faith and fair dealing</p> <p>(1) The expression “good</p>	<p>I.-1:103: Buona fede e correttezza</p> <p>(1) Per “buona fede e</p>	<p>I – 1:103 : Bonne foi</p> <p>(1) L'expression « bonne foi »</p>	<p>I.-1:103: Buena fe contractual</p> <p>(1) La expresión “buena fe</p>	<p>I. – 1:103: Gebot von Treu und Glauben und des redlichen</p>

<p>faith and fair dealing” refers to a standard of conduct characterised by honesty, openness and consideration for the interests of the other party to the transaction or relationship in question.</p> <p>(2) It is, in particular, contrary to good faith and fair dealing for a party to act inconsistently with that party’s prior statements or conduct when the other party has reasonably relied on them to that other party’s detriment.</p> <p>II.–3:301: Negotiations contrary to good faith and fair dealing</p> <p>(1) A person is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.</p> <p>(2) A person who is engaged in negotiations has a duty to negotiate in accordance with good faith and fair dealing</p>	<p>correttezza” s’intende uno standard di comportamento caratterizzato da onestà, trasparenza e considerazione degli interessi dell’altra parte rispetto all’affare o al rapporto in questione.</p> <p>(2) In particolare, è contrario a buona fede e correttezza agire in modo incoerente rispetto ad una propria precedente dichiarazione o comportamento, a svantaggio della parte che su tale dichiarazione o comportamento abbia fatto un ragionevole affidamento.</p> <p>II.-3:301: Trattative contrarie a buona fede e correttezza</p> <p>(1) Una persona è libera di entrare in trattative e non è responsabile per il mancato raggiungimento dell’accordo.</p> <p>(2) La persona che ha avviato trattative contrattuali ha il dovere di condurle secondo buona fede e correttezza e di non</p>	<p>fait référence à un comportement caractérisé par l'honnêteté, la franchise et la prise en considération des intérêts de l'autre partie à la transaction ou à la relation en question.</p> <p>(2) Il est en particulier contraire à la bonne foi pour une partie d'agir en contradiction avec ses déclarations ou son comportement antérieurs quand l'autre partie s'est raisonnablement fiée à ceux-ci à son détriment.</p> <p>II. - 3 :301 : Négociations contraires à la bonne foi</p> <p>(1) Les parties sont libres de négocier et ne peuvent encourir de responsabilité pour ne pas être parvenues à un accord.</p> <p>(2) Celui qui s’est engagé dans une négociation est tenu de négocier de bonne foi. Cette obligation ne peut être exclue</p>	<p>contractual” define un standard de conducta caracterizado por la honestidad, la transparencia y la consideración de los intereses de la otra parte de la transacción o de la relación en cuestión.</p> <p>(2) En particular, es contrario a la buena fe contractual que una parte actúe de forma incoherente con una previa declaración o conducta suya, en detrimento de la parte que había depositado razonablemente su confianza en tal declaración o conducta.</p> <p>II.–3:301: Negociaciones contrarias al principio de buena fe contractual</p> <p>(1) Todas las personas tienen libertad para negociar y no se deriva responsabilidad alguna por el hecho de no llegar a un acuerdo.</p> <p>(2) La persona que ha entrado en negociaciones tiene el deber de negociar de</p>	<p>Geschäftsverkehrs</p> <p>(1) Der Ausdruck „Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs“ meint einen Verhaltensstandard, der durch Redlichkeit, Offenheit und Rücksicht auf die Interessen der anderen Partei in Bezug auf das Rechtsgeschäft oder das in Frage stehende Rechtsverhältnis gekennzeichnet ist.</p> <p>(2) Es verstößt insbesondere gegen das Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs, wenn eine Partei im Widerspruch zu ihren früheren Erklärungen oder zu ihrem früheren Verhalten handelt, wenn die andere Partei zu ihrem Nachteil vernünftigerweise darauf vertraut hat.</p> <p>II.–3:301: Vertragsverhandlungen entgegen dem Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs</p> <p>(1) Jeder kann frei verhandeln und haftet nicht, wenn keine Vereinbarung erzielt wird.</p> <p>(2) Jeder, der sich in Verhandlungen befindet, ist verpflichtet, im Einklang mit</p>
---	--	---	--	--

<p>and not to break off negotiations contrary to good faith and fair dealing. This duty may not be excluded or limited by contract.</p> <p>(3) A person who is in breach of the duty is liable for any loss caused to the other party by the breach.</p> <p>(4) It is contrary to good faith and fair dealing, in particular, for a person to enter into or continue negotiations with no real intention of reaching an agreement with the other party.</p>	<p>interromperle in maniera contraria a tali principi. Tale dovere non può essere escluso o limitato dal contratto.</p> <p>(3) La persona che viola tale dovere risponde di qualsiasi perdita causata all'altra parte dalla violazione.</p> <p>(4) In particolare, è contrario a buona fede e correttezza il comportamento della persona che avvia o continua trattative contrattuali senza avere reale intenzione di raggiungere un accordo con l'altra parte.</p>	<p>ou limitée contractuellement.</p> <p>(3) Celui qui conduit ou rompt des négociations contrairement aux exigences de la bonne foi est responsable de tout préjudice causé à l'autre partie.</p> <p>(4) Est en particulier contraire aux exigences de la bonne foi le fait d'entamer ou de poursuivre des négociations sans avoir de véritable intention de parvenir à un accord avec l'autre partie.</p>	<p>acuerdo con el principio de buena fe contractual y de no romper las negociaciones contraviniendo ese principio. Este deber no puede ser excluido o limitado por contrato.</p> <p>(3) Aquella persona que incumpla este deber responderá por cualesquiera daños ocasionados a la otra parte.</p> <p>(4) Concretamente, es contrario al principio de buena fe contractual que una parte entable negociaciones o prosiga con ellas si no tiene intención alguna de llegar a un acuerdo con la otra parte.</p>	<p>dem Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs zu handeln und die Verhandlungen nicht entgegen diesem Gebot abzubrechen. Diese Pflicht kann nicht vertraglich ausgeschlossen oder begrenzt werden.</p> <p>(3) Verletzt jemand diese Pflicht, haftet er für den der anderen Partei dadurch entstehenden Verlust.</p> <p>(4) Ein Verstoß gegen das Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs liegt insbesondere vor, wenn eine Person in Verhandlungen eintritt oder diese fortsetzt, ohne tatsächlich mit der anderen Partei eine Vereinbarung erzielen zu wollen.</p>
<p>III.-1:103: Good faith and fair dealing</p> <p>(1) A person has a duty to act in accordance with good faith and fair dealing in performing an obligation, in exercising a right to performance, in pursuing or defending a remedy for non-performance, or in exercising a right to terminate an obligation or</p>	<p>III.- 1:103: Buona fede e correttezza</p> <p>(1) Ciascuno ha il dovere di agire secondo buona fede e correttezza nell'adempimento dell'obbligazione, nell'esercizio del diritto all'adempimento, nell'avvalersi di ogni mezzo di tutela contro l'inadempimento, in via d'azione o d'eccezione, o nell'esercizio del diritto ad</p>	<p>III. - 1 :103 : Bonne foi</p> <p>(1) Chacun est tenu d'agir conformément aux exigences de la bonne foi en exécutant une obligation, en exerçant un droit à l'exécution, en se prévalant d'un moyen visant à sanctionner l'inexécution ou en défense contre un tel moyen, ou en exerçant un droit de mettre fin à une obligation ou une</p>	<p>III.-1:103 Buena fe contractual</p> <p>(1) Toda persona debe actuar de acuerdo con el principio de buena fe en el cumplimiento de una obligación, en el ejercicio de su derecho a reclamar el cumplimiento, en el ejercicio de los remedios por incumplimiento y en el</p>	<p>III. – 1:103: Treu und Glauben und redlicher Geschäftsverkehr</p> <p>(1) Eine Person hat die Pflicht, bei der Erfüllung einer Verpflichtung, bei der Geltendmachung eines Anspruchs, bei der Ausübung oder der Abwehr eines Rechtsbehelfs wegen</p>

<p>contractual relationship. (2) The duty may not be excluded or limited by contract or other juridical act. (3) Breach of the duty does not give rise directly to the remedies for non-performance of an obligation but may preclude the person in breach from exercising or relying on a right, remedy or defence which that person would otherwise have.</p>	<p>estinguere un'obbligazione o a risolvere un rapporto contrattuale. (2) Il dovere non può essere escluso o limitato mediante contratto o altro atto giuridico. (3) La violazione del dovere non dà direttamente accesso ai mezzi di tutela contro l'inadempimento di un'obbligazione. Tuttavia, a colui che ha violato tale dovere può essere precluso il far valere un diritto, oppure il farvi affidamento, nonché l'invocare ogni tutela o eccezione di cui sarebbe altrimenti titolare.</p>	<p>relation contractuelle. (2) Ce devoir ne peut être exclu ou limité contractuellement. (3) La violation de ce devoir ne donne pas directement droit aux moyens sanctionnant l'inexécution d'une obligation mais elle peut interdire à son auteur d'exercer ou de se prévaloir d'un droit ou d'un moyen en demande ou en défense dont il aurait autrement disposé.</p>	<p>ejercicio del derecho a resolver una obligación o relación contractual. (2) Este deber no puede excluirse o limitarse mediante contrato u otro acto jurídico. (3) El incumplimiento de este deber no dará derecho directamente a los remedios por incumplimiento de una obligación, pero podrá impedir a la persona incumplidora el ejercicio de remedios, excepciones, u otros derechos de los que, de lo contrario, dispondría.</p>	<p>Nichterfüllung oder bei der Ausübung eines Rechts zum Rücktritt von einer Verpflichtung oder einem Vertragsverhältnis im Einklang mit dem Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs zu handeln. (2) Diese Pflicht kann nicht durch Vertrag oder ein anderes Rechtsgeschäft ausgeschlossen oder beschränkt werden. (3) Die Verletzung dieser Pflicht hat nicht unmittelbar einen Rechtsbehelf wegen Nichterfüllung einer Verpflichtung zur Folge, kann aber den Verletzenden von der Ausübung eines Rechts, eines Rechtsbehelfs oder einer Einwendung, oder der Berufung darauf, ausschließen, welche der Person andernfalls zustünden.</p>
<p>I.-1:104: Reasonableness Reasonableness is to be objectively ascertained, having regard to the nature and purpose of what is being done, to the circumstances of the case and to any relevant usages and practices.</p>	<p>I.-1:104: Ragionevolezza La ragionevolezza deve essere obiettivamente accertata, tenendo conto della natura e dello scopo di ciò che deve essere fatto, delle circostanze del caso e degli usi rilevanti e delle prassi.</p>	<p>I.- 1:104 : Raisonnable Le raisonnable doit être objectivement vérifié en prenant en considération la nature et l'objectif de ce qui est fait, les circonstances de l'espèce et tous usages et pratiques pertinentes.</p>	<p>I.- 1:104: Razonabilidad La razonabilidad se verificará objetivamente, teniendo en cuenta la naturaleza y el propósito de lo que se realiza, las circunstancias del caso, y los usos y prácticas relevantes.</p>	<p>I. – 1:104: Angemessenheit, Vernünftigkeit Angemessenheit und Vernünftigkeit müssen objektiv unter Berücksichtigung der Art und des Zwecks einer vorgenommenen Handlung, der Umstände des Einzelfalles und der</p>

				anwendbaren Gebräuche und Gepflogenheiten bestimmt werden.
<p>II.-1:101: Meaning of “contract” and “juridical act”</p> <p>(1) A contract is an agreement which is intended to give rise to a binding legal relationship or to have some other legal effect. It is a bilateral or multilateral juridical act.</p> <p>(2) A juridical act is any statement or agreement, whether express or implied from conduct, which is intended to have legal effect as such. It may be unilateral, bilateral or multilateral.</p>	<p>II. – 1:101: Significato di “contratto” e di “atto giuridico”</p> <p>(1) Il contratto è l’accordo che tende a creare un rapporto giuridico obbligatorio o ad avere altri effetti giuridici. È un atto giuridico bilaterale o plurilaterale.</p> <p>(2) Per atto giuridico si intende qualsiasi dichiarazione o accordo, espresso o risultante tacitamente da un comportamento, diretto in quanto tale a produrre effetti giuridici. Può essere unilaterale, bilaterale o plurilaterale.</p>	<p>II.-1:101: Définitions</p> <p>(1) Un contrat est un accord qui fait naître ou vise à faire naître une relation juridiquement obligatoire, ou qui vise à produire quelque autre effet juridique. C’est un acte bilatéral ou multilatéral.</p> <p>(2) Un acte juridique est une déclaration, un accord ou une déclaration d’intention, exprès ou résultant implicitement d’un comportement, qui vise à produire un effet juridique en tant que tel. Il peut être unilatéral, bilatéral ou multilatéral.</p>	<p>II.-1:101: Definición de “contrato” y “acto jurídico”</p> <p>(1) Un “contrato” es un acuerdo dirigido a crear una relación jurídica vinculante o producir otro efecto jurídico. Es un acto jurídico bilateral o multilateral.</p> <p>(2) Un “acto jurídico” es cualquier declaración o acuerdo, sea explícito o quede implícito en la conducta, que tiene por objeto producir un efecto jurídico. Puede ser unilateral, bilateral o multilateral.</p>	<p>II.–1:101: Bedeutung von „Vertrag“ und „Rechtsgeschäft“</p> <p>(1) Ein Vertrag ist eine Vereinbarung, die darauf abzielt, ein verbindliches Rechtsverhältnis zu begründen oder eine andere rechtliche Wirkung herbeizuführen. Er ist ein zweiseitiges oder mehrseitiges Rechtsgeschäft.</p> <p>(2) Ein Rechtsgeschäft ist jede Erklärung oder Vereinbarung, gleich ob ausdrücklich oder konkludent, die darauf abzielt, als solche Rechtswirkungen zu haben. Es kann ein-, zwei- oder mehrseitig sein.</p>
<p>II.–1:105: Imputed knowledge etc.</p> <p>If a person who with a party’s assent was involved in making a contract or other juridical act or in exercising a right or performing an obligation under it:</p> <p>(a) knew or foresaw a fact, or is treated as having knowledge or foresight of a</p>	<p>II.-1:105: Imputazione di conoscenza</p> <p>Se un terzo, con il consenso di una parte, ha partecipato alla formazione del contratto o di qualsiasi altro atto giuridico, o ha preso parte all’esercizio di un diritto o all’adempimento di un’obbligazione da esso derivante, e</p> <p>(a) ha avuto conoscenza o ha</p>	<p>II. - 1 :105 : Imputation de connaissance etc.</p> <p>Si un tiers, qui est intervenu dans la conclusion d’un contrat ou d’un autre acte juridique avec l’accord d’une partie ou de l’auteur de cet acte, ou a exercé un droit ou exécuté une obligation en résultant alors qu’il</p> <p>(a) a connu ou prévu un fait ou</p>	<p>II. - 1:105:Imputabilidad</p> <p>Si un tercero que, con el acuerdo de una parte, ha participado en la formación del contrato o de cualquier otro acto jurídico, o en el ejercicio de un derecho o en el cumplimiento de una obligación derivada del mismo:</p> <p>(a) ha sabido o previsto o tendría que haber sabido o</p>	<p>II.–1:105: Wissenszurechnung etc.</p> <p>Wenn eine Person, die mit Zustimmung einer Partei in den Abschluss eines Vertrages oder eines anderen Rechtsgeschäfts eingeschaltet war oder mit der Ausübung eines Rechts oder der Erfüllung einer Verpflichtung aus diesem Rechtsgeschäft</p>

<p>fact; or (b) acted intentionally or with any other relevant state of mind this knowledge, foresight or state of mind is imputed to the party.</p>	<p>previsto o avrebbe dovuto conoscere o prevedere un fatto, o (b) ha agito con dolo o con qualsiasi altro tipo di intenzione tale conoscenza, previsione o intenzione è imputata alla parte.</p>	<p>est réputé l'avoir connu ou prévu, (b) ou a agi intentionnellement ou avec un autre état d'esprit susceptible de produire des conséquences juridiques, cette connaissance, prévision, ou état d'esprit est imputé à la partie ou à l'auteur de l'acte.</p>	<p>previsto un hecho; o (b) ha actuado con dolo o con cualquier otro tipo de intención relevante, tal conocimiento, previsión o intención se le imputa a la parte.</p>	<p>betrault war: (a) einen Umstand gekannt oder vorausgesehen hat oder behandelt wird, als hätte sie Kenntnis oder Voraussicht eines Umstandes; oder (b) vorsätzlich oder in einem anderen maßgeblichen Bewusstsein gehandelt hat, wird dieses Wissen, diese Voraussicht oder dieses Bewusstsein der Partei zugerechnet.</p>
<p>II.-3:202: Acknowledgement of receipt (1) A business which offers the facility to conclude a contract by electronic means and without individual communication has a duty to acknowledge by electronic means the receipt of an offer or an acceptance by the other party. (2) If the other party does not receive the acknowledgement without undue delay, that other party may revoke the offer or withdraw from the contract. (3) The business is liable for any loss caused to the other party by a breach of the duty under paragraph (1). (4) In relations between a</p>	<p>II.-3:202: Avviso di ricevimento (1) Il professionista che offre la possibilità di concludere un contratto con mezzi elettronici e senza comunicazione individuale, ha il dovere di avvisare con mezzi elettronici l'altra parte di aver ricevuto la sua offerta o accettazione. (2) Se l'altra parte non riceve l'avviso senza ingiustificato ritardo, essa può revocare l'offerta o recedere dal contratto. (3) Il professionista risponde di qualsiasi perdita causata all'altra parte dalla violazione del dovere previsto al paragrafo (1). (4) Nei rapporti tra professionista e consumatore le parti non possono, a danno del consumatore, escludere l'applicazione del presente</p>	<p>II - 3:202 : Accusé de réception (1) Un professionnel qui offre la faculté de conclure un contrat par des moyens électroniques et sans communication personnalisée est tenu d'accuser réception par des moyens électroniques d'une offre ou d'une acceptation de l'autre partie. (2) Si l'autre partie n'a pas reçu l'accusé sans délai injustifié, elle peut révoquer son offre ou se rétracter du contrat. (3) Le professionnel est responsable de tout préjudice causé à l'autre partie par un manquement à l'obligation résultant du paragraphe (1). (4) Dans les relations entre un professionnel et un</p>	<p>II.-3:202: Acuse de recibo (1) Aquella empresa que ofrece la posibilidad de celebrar un contrato a través de medios electrónicos sin una comunicación individual deberá acusar recibo por medios electrónicos de la recepción de una oferta o la aceptación de la otra parte. (2) Si la otra parte no recibe acuse de recibo sin excesiva demora podrá revocar la oferta o desistir del contrato. (3) La empresa deberá responder ante la otra parte por los daños causados por cualquier incumplimiento de los deberes impuestos por el apartado (1). (4) En las relaciones entre un</p>	<p>II.-3:202: Empfangsbestätigung (1) Ein Unternehmer, der Einrichtungen für einen Vertragsschluss auf elektronische Weise und ohne individuelle Kommunikation bereitstellt, hat die Pflicht, den Empfang eines Angebots oder einer Annahme durch die andere Partei auf elektronische Weise zu bestätigen. (2) Empfängt die andere Partei die Bestätigung nicht unverzüglich, darf sie das Angebot zurücknehmen oder den Vertrag widerrufen. (3) Der Unternehmer haftet für den durch eine Verletzung der Pflicht des Absatzes (1) entstehenden Verlust. (4) In einem Verhältnis</p>

business and a consumer the parties may not, to the detriment of the consumer, exclude the application of this Article or derogate from or vary its effects.	Articolo o derogarne o modificarne gli effetti.	consommateur, les parties ne peuvent exclure l'application du présent article, y déroger ou en modifier les effets au détriment de ce dernier.	empresario y un consumidor, las partes no pueden excluir la aplicación de este Artículo, ni derogar o modificar sus efectos en detrimento del consumidor.	zwischen einem Unternehmer und einem Verbraucher können die Parteien nicht zum Nachteil des Verbrauchers die Anwendung dieses Artikels ausschließen oder von seinen Wirkungen abweichen oder sie verändern.
<p>II.-4:101: Requirements for the conclusion of a contract A contract is concluded, without any further requirement, if the parties:</p> <p>(a) intend to enter into a binding legal relationship or bring about some other legal effect; and</p> <p>(b) reach a sufficient agreement</p>	<p>II.-4:101: Requisiti per la conclusione del contratto Un contratto è concluso, senza la necessità di ulteriori requisiti, quando le parti:</p> <p>(a) manifestano la volontà di costituire un rapporto giuridico vincolante o di produrre altri effetti giuridici; e</p> <p>(b) raggiungono un accordo sufficiente.</p>	<p>II. - 4 :101 : Conditions requises pour la formation du contrat Le contrat est conclu, sans qu'aucune autre condition soit requise, dès lors que les parties</p> <p>(a) entendaient faire naître une relation juridiquement obligatoire ou d'autres effets juridiques,</p> <p>(b) et sont parvenues à un accord suffisant.</p>	<p>II.-4:101: Requisitos para la celebración de un contrato El contrato se celebra, sin más requisitos, cuando las partes:</p> <p>(a) tienen intención de establecer una relación jurídica vinculante o producir cualquier otro efecto jurídico; y</p> <p>(b) alcanzan un acuerdo suficiente.</p>	<p>II.-4:101: Voraussetzungen für den Abschluss eines Vertrages Ein Vertrag ist geschlossen, ohne dass es weiterer Voraussetzungen bedarf, wenn die Parteien:</p> <p>(a) den Willen haben, ein verbindliches Rechtsverhältnis einzugehen oder eine andere Rechtswirkung herbeizuführen; und</p> <p>(b) eine ausreichende Einigung erzielen.</p>
<p>II.-4:103: Sufficient agreement (1) Agreement is sufficient if:</p> <p>(a) the terms of the contract have been sufficiently defined by the parties for the contract to be given effect; or</p> <p>(b) the terms of the contract, or the rights and obligations of the parties under it, can be otherwise sufficiently</p>	<p>II.-4:103: Accordo sufficiente (1) L'accordo è sufficiente quando:</p> <p>(a) le clausole del contratto sono state sufficientemente determinate dalle parti in modo da poter attribuire efficacia al contratto; o</p> <p>(b) le clausole del contratto o i diritti e le obbligazioni da esso discendenti possono essere</p>	<p>II. - 4 :103 : Accord suffisant (1) Un accord est suffisant dès lors que</p> <p>(a) les termes du contrat ont été suffisamment définis par les parties pour qu'il puisse produire ses effets,</p> <p>(b) ou les termes du contrat, ou les droits et obligations des parties qui en résultent, peuvent être d'une autre manière</p>	<p>II.-4:103: Grado suficiente de acuerdo (1) El acuerdo es suficiente si:</p> <p>(a) los términos del contrato han quedado suficientemente definidos por las partes para atribuir eficacia al contrato; o</p> <p>(b) los términos del</p>	<p>II.-4:103: Ausreichende Einigung (1) Eine ausreichende Einigung liegt vor, wenn</p> <p>(a) die Bestimmungen des Vertrages durch die Parteien in ausreichender Weise festgelegt worden sind, um dem Vertrag Wirkung verleihen zu können; oder</p> <p>(b) die Bestimmungen des</p>

<p>determined for the contract to be given effect. (2) If one of the parties refuses to conclude a contract unless the parties have agreed on some specific matter, there is no contract unless agreement on that matter has been reached.</p>	<p>sufficientemente determinate in altro modo così da poter attribuire efficacia al contratto. (2) Se una parte rifiuta di concludere un contratto finché le parti non abbiano trovato un accordo su una specifica questione, il contratto non viene ad esistenza fino a quando non è stato raggiunto un accordo sulla questione.</p>	<p>suffisamment déterminés pour que le contrat puisse produire ses effets. (2) Si l'une des parties refuse de conclure un contrat faute d'accord sur un point particulier, il n'y a pas de contrat si l'accord sur ce point ne s'est pas réalisé.</p>	<p>contrato, o los derechos y obligaciones de las partes derivados del mismo, pueden ser suficientemente determinados de otro modo para atribuir eficacia al contrato. (2) No obstante, si una de las partes se niega a celebrar un contrato en tanto no haya acuerdo sobre una materia concreta, el contrato no nacerá hasta que no se alcance un acuerdo en esa materia.</p>	<p>Vertrages oder die durch ihn begründeten Rechte und Verpflichtungen der Parteien anderweitig in ausreichender Weise bestimmt werden können, um dem Vertrag Wirkung verleihen zu können. (2) Wenn sich eine der Parteien weigert, einen Vertrag zu schließen, solange die Parteien sich über einen bestimmten Punkt nicht geeinigt haben, kommt der Vertrag nicht zustande, es sei denn, eine Einigung über diesen Punkt wurde erzielt.</p>
<p>II.-7:214: Damages for loss (1) A party who has the right to avoid a contract under this Section (or who had such a right before it was lost by the effect of time limits or confirmation) is entitled, whether or not the contract is avoided, to damages from the other party for any loss suffered as a result of the mistake, fraud, coercion, threats or unfair exploitation, provided that the other party knew or could reasonably be expected to have known of the ground for avoidance. (2) The damages recoverable are such as to place the</p>	<p>II.-7:214: Risarcimento del danno (1) La parte che ha diritto all'annullamento secondo le disposizioni della presente Sezione, (o che aveva tale diritto prima di perderlo per decorso dei termini o per convalida) ha diritto, che il contratto sia annullato o meno, al risarcimento per la perdita subita a causa dell'errore, del dolo, della violenza, delle minacce o dell'iniquo sfruttamento, a condizione che l'altra parte fosse o potesse ragionevolmente ritenersi essere a conoscenza della causa di annullamento. (2) Il danni risarcibili devono</p>	<p>II. -7: 214 : Dommages et intérêts pour préjudice (1) La partie en droit d'annuler le contrat en vertu de la présente section (ou qui disposait d'un tel droit avant sa perte par expiration du délai de notification ou confirmation) peut, que le contrat soit ou non annulé, réclamer des dommages et intérêts à l'autre partie en réparation des dommages subis par suite de l'erreur, du dol, de la contrainte, des menaces ou de l'exploitation déloyale, si cette dernière connaissait ou pouvait raisonnablement connaître la cause d'annulation. (2) Les dommages et intérêts</p>	<p>II.- 7:214: Indemnización por daños (1) La parte que, conforme las reglas de la presente Sección, tiene derecho a anular el contrato (o que tenía dicho derecho antes de perderlo por caducidad o por confirmación del contrato), está legitimada, tanto si el contrato es anulado como si no, para solicitar a la otra parte una indemnización por los daños sufridos a consecuencia del error, dolo, coacción, amenazas o explotación injusta, siempre que esta otra parte conociese o fuera razonable esperar que conociese dicha causa de</p>	<p>II.-7:214: Schadensersatz für Verlust (1) Eine Partei, die ein Recht hat, einen Vertrag nach Maßgabe dieses Abschnitts anzufechten (oder ein solches Recht hatte, welches durch Verfristung oder Bestätigung erloschen ist), kann von der anderen Partei, unabhängig davon, ob der Vertrag angefochten wird, Schadensersatz für aufgrund des Irrtums, der arglistigen Täuschung, der Nötigung, Drohungen oder der unfairen Ausnutzung erlittenen Verluste verlangen, vorausgesetzt, dass die andere</p>

<p>aggrieved party as nearly as possible in the position in which that party would have been if the contract had not been concluded, with the further limitation that, if the party does not avoid the contract, the damages are not to exceed the loss caused by the mistake, fraud, coercion, threats or unfair exploitation.</p> <p>(3) In other respects the rules on damages for non-performance of a contractual obligation apply with any appropriate adaptation.</p>	<p>essere tali da riportare la parte danneggiata ad una situazione quanto più possibile prossima a quella in cui questa si sarebbe trovata se il contratto non fosse stato concluso, con l'ulteriore limite che, nel caso in cui la parte non annulli il contratto, il risarcimento dei danni non deve eccedere la perdita causata dall'errore, dal dolo, dalla violenza, dalle minacce o dall'iniquo sfruttamento.</p> <p>(3) Negli altri casi si applicano le norme sul risarcimento del danno per inadempimento di un'obbligazione contrattuale con gli adattamenti opportuni.</p>	<p>du doivent mettre la partie lésée dans une situation aussi proche que possible de celle où elle se serait trouvée si le contrat n'avait pas été conclu, avec cette limite supplémentaire que, si elle n'a pas annulé le contrat, les dommages et intérêts ne doivent pas excéder le préjudice causé par l'erreur, le dol, la crainte, les menaces ou l'exploitation déloyale.</p> <p>(3) A l'égard des autres questions les règles régissant les dommages et intérêts pour inexécution d'une obligation contractuelle s'appliquent avec les adaptations appropriées.</p>	<p>anulación del contrato.</p> <p>(2) La indemnización que puede solicitar la parte perjudicada es la que, en la medida de lo posible, le permita volver a colocarse en la misma situación en que se encontraría si el contrato no se hubiese celebrado, con la limitación adicional de que, si dicha parte perjudicada no anula el contrato, la indemnización no podrá exceder de las pérdidas causadas por el error, dolo, coacción, amenazas o explotación injusta.</p> <p>(3) Por lo demás, y con las adaptaciones pertinentes, se aplicarán las reglas de la indemnización por daños causados por el incumplimiento de una obligación contractual.</p>	<p>Partei den Anfechtungsgrund kannte oder kennen musste.</p> <p>(2) Der zu leistende Schadensersatz ist so zu bemessen, dass die belastete Partei so weit wie möglich in die Lage versetzt wird, in der sie sich ohne den Vertragsschluss befunden hätte, jedoch mit der Einschränkung, dass, wenn die Partei den Vertrag nicht anfecht, der Schadensersatz den Verlust nicht übersteigt, der aufgrund des Irrtums, der arglistigen Täuschung, der Nötigung oder Drohungen oder der unfairen Ausnutzung entstanden ist.</p> <p>(3) Im Übrigen finden die Vorschriften über Schadensersatz wegen Nichterfüllung einer vertraglichen Verpflichtung entsprechende Anwendung.</p>
<p>III.-3:501: Scope and definition</p> <p>(1) This Section applies only to contractual obligations and contractual relationships.</p> <p>(2) In this Section “termination” means the termination of the contractual relationship in whole or in part and “terminate” has a corresponding meaning.</p>	<p>III.-3:501: Ambito di applicazione e definizione</p> <p>(1) La presente Sezione si applica esclusivamente alle obbligazioni contrattuali ed ai rapporti contrattuali.</p> <p>(2) Nella presente Sezione per “risoluzione” si intende l'estinzione del rapporto contrattuale in tutto o in parte, e analogo significato viene</p>	<p>III.-3:501 : Champ d'application et définition</p> <p>(1) La présente section s'applique seulement aux obligations et relations contractuelles.</p> <p>(2) Dans la présente section “résolution” signifie la résolution totale ou partielle de la relation contractuelle et “résoudre” a une signification</p>	<p>III.-3:501 Ámbito de aplicación y definiciones</p> <p>(1) Esta Sección se aplicará únicamente a obligaciones y relaciones contractuales.</p> <p>(2) En esta Sección, “resolución” designa tanto la resolución de la relación contractual en su totalidad como en parte, y “resolver” tendrá un significado</p>	<p>III. – 3:501: Anwendungsbereich und Definitionen</p> <p>(1) Dieser Abschnitt gilt ausschließlich für vertragliche Verpflichtungen und Vertragsverhältnisse.</p> <p>(2) In diesem Abschnitt bedeutet „Rücktritt“ den vollständigen oder teilweisen Rücktritt vom</p>

<p>III.-3:509: Effect on obligations under the contract</p> <p>(1) On termination under this Section, the outstanding obligations or relevant part of the outstanding obligations of the parties under the contract come to an end.</p> <p>(2) Termination does not, however, affect any provision of the contract for the settlement of disputes or other provision which is to operate even after termination.</p> <p>(3) A creditor who terminates under this Section retains existing rights to damages or a stipulated payment for non-performance and in addition has the same right to damages or a stipulated payment for non-performance as the creditor would have had if there had been non-performance of the now extinguished obligations of the debtor. In relation to such extinguished obligations the creditor is not regarded as having caused or contributed to the loss merely by exercising the right to terminate.</p>	<p>attribuito al verbo “risolvere”.</p> <p>III.-3:509: Effetti sulle obbligazioni derivanti dal contratto</p> <p>(1) Risolto il rapporto contrattuale ai sensi della presente Sezione, le obbligazioni contrattuali inadempite o le parti rilevanti delle obbligazioni contrattuali inadempite si estinguono.</p> <p>(2) La risoluzione, tuttavia, non ha effetto rispetto alle clausole del contratto relative alla composizione delle controversie, o alle altre clausole destinate ad avere efficacia anche dopo la risoluzione.</p> <p>(3) Il creditore che ha risolto il rapporto contrattuale ai sensi della presente Sezione mantiene i diritti acquisiti al risarcimento del danno o al pagamento pattuito per l’inadempimento ed ha, in aggiunta, lo stesso diritto al risarcimento del danno o al pagamento pattuito per l’inadempimento che avrebbe potuto vantare in caso d’inadempimento delle obbligazioni ora estinte. Per quanto riguarda tali obbligazioni estinte, non si considera il fatto che il creditore abbia causato o contribuito alla perdita per aver</p>	<p>correspondante.</p> <p>III.- 3 :509 : Effets sur les obligations contractuelles</p> <p>(1) Une fois le contrat résolu en application de la présente section, les obligations contractuelles inexécutées, ou la part significative inexécutée de ces obligations, prennent fin.</p> <p>(2) Toutefois, la résolution n’a pas d’effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends, non plus que sur toutes autres clauses appelées à produire effet même en cas de résolution.</p> <p>(3) Le créancier qui résout le contrat en application de la présente section conserve les droits acquis à des dommages et intérêts ou au paiement d’une somme d’argent stipulée pour inexécution, et de plus, il a le même droit à des dommages et intérêts ou au paiement d’une somme d’argent stipulée pour inexécution que celui dont il aurait bénéficié s’il y avait eu inexécution des obligations désormais éteintes du débiteur. Au regard de ces obligations éteintes le créancier n’est pas considéré comme ayant causé le</p>	<p>equivalente.</p> <p>III.-3:509 Efecto sobre las obligaciones contractuales</p> <p>(1) Tras la resolución en virtud de lo dispuesto en esta sección, se extinguen las obligaciones contractuales de las partes pendientes de cumplimiento o la parte que corresponda de ellas.</p> <p>(2) Sin embargo, la resolución no afecta en absoluto a las estipulaciones previstas en el contrato para la resolución de conflictos, ni a cualquier otra estipulación que tenga efecto incluso tras la resolución.</p> <p>(3) El acreedor que resuelve el contrato conforme a esta Sección conserva los derechos, ya nacidos, a pedir indemnización de daños u obtener la pena pactada y, además, tiene el mismo derecho que hubiera tenido, para exigir indemnización de daños o la pena pactada, si se hubiera producido incumplimiento de la obligación del deudor ya extinguida. Con respecto a dichas obligaciones extintas, no se considerará que el acreedor ha causado o contribuido a la causación del daño por el mero hecho de ejercitar su derecho a</p>	<p>Vertragsverhältnis, wobei „zurücktreten“ die entsprechende Bedeutung hat.</p> <p>III. – 3:509: Wirkung auf Verpflichtungen aus Vertrag</p> <p>(1) Durch einen Rücktritt nach diesem Abschnitt werden die noch nicht erfüllten Verpflichtungen der Parteien aus dem Vertrag, oder die einschlägigen Teile der noch nicht erfüllten Verpflichtungen, beendet.</p> <p>(2) Der Rücktritt berührt jedoch keine Bestimmung des Vertrages über die Streitbeilegung oder eine andere Bestimmung, die auch nach einem Rücktritt anzuwenden ist.</p> <p>(3) Ein Gläubiger, der nach diesem Abschnitt zurücktritt, behält bestehende Rechte auf Schadensersatz oder Ansprüche aus einer vereinbarten Zahlung wegen Nichterfüllung und hat zusätzlich dieselben Rechte auf Schadensersatz oder Ansprüche aus einer vereinbarten Zahlung wegen Nichterfüllung, wie er sie hätte, wenn eine Nichterfüllung der nun erloschenen Verpflichtungen des Schuldners eingetreten</p>
---	--	---	---	---

	esercitato il diritto di risolvere il rapporto contrattuale.	préjudice ou contribué à celui-ci du seul fait d'avoir exercé son droit de résolution.	resolver.	wäre. Hinsichtlich dieser erloschenen Verpflichtungen ist der Gläubiger nicht als derjenige anzusehen, der den Verlust durch die Ausübung des Rücktrittsrechts verursacht oder dazu beigetragen hat.
<p>Agent An “agent” is a person who is authorised to act for another.</p> <p>Mandate The “mandate” of an agent is the authorisation and instruction given by the principal, as modified by any subsequent direction, in relation to the facilitation, negotiation or conclusion of a contract or other juridical act with a third party. (IV.D.–1:102(1)(a))</p> <p>IV.D.–1:102: Definitions In this Part; (a) the ‘<u>mandate</u>’ of the <u>agent</u> is the authorisation and instruction given by the principal as modified by any subsequent direction; (b) the ‘mandate contract’ is the contract under which the agent is authorised and instructed to act, and any</p>	<p>Mandatario Il “mandatario” è la persona autorizzata ad agire per un'altra persona</p> <p>Mandato Il “mandato” conferito ad un mandatario consiste nel potere e nelle istruzioni conferite dal mandante, come eventualmente modificate successivamente, in relazione alla predisposizione, negoziazione, o conclusione di un contratto, o di altro atto giuridico con un terzo. (IV.D.–1:102(1)(a))</p> <p>IV.D.–1:102: Definizioni In questa Parte: (a) Il ‘<u>mandato</u>’ conferito al <u>mandatario</u> consiste nell’autorizzazione e nelle istruzioni conferite dal mandante, come eventualmente modificate successivamente . (b) Il ‘contratto di mandato’ è il contratto in virtù del quale il mandatario è autorizzato ed</p>	<p>Représentant Un « représentant » est une personne qui est autorisée à agir au nom d'une autre personne.</p> <p>Mandat Le « mandat » d'un représentant correspond à l'autorisation ainsi qu'aux instructions données par la personne représentée, pouvant être modifiées par des instructions ultérieures, afin de faciliter, de négocier, ou de conclure un contrat ou un autre acte juridique avec un tiers. (IV.D.–1:102(1)(a))</p> <p>IV.D.- 1:102 : Définitions Aux fins de la présente partie ; (a) le « <u>mandat</u> » du <u>mandataire</u> est l'autorisation et la mission données par le mandant, telles qu'elles sont modifiées par toute instruction ultérieure ; (b) le « contrat de mandat » est le contrat par lequel le mandataire est autorisé et mandaté à agir, et toute</p>	<p>Agente Un “agente” es una persona que está autorizada para actuar por otra.</p> <p>Mandato El “mandato” es la autorización e instrucciones, y las posteriores modificaciones de éstas, que el mandante da al mandatario en relación con la facilitación, la negociación o la celebración de un contrato u otro acto jurídico con un tercero. (IV. D. – 1:102(1)(a))</p> <p>IV. D. – 1:102: Definiciones En este Título, (a) el “mandato” del mandatario es la autorización e instrucciones dadas por el mandante, y las posteriores modificaciones de éstas; (b) el “contrato de mandato” es el contrato por el que el mandatario está autorizado e instruido para</p>	<p>Vertreter Ein „Vertreter“ ist eine Person die befugt ist, für einen anderen zu handeln.</p> <p>Auftrag Der „Auftrag“ eines Vertreters ist die durch den Geschäftsherrn erteilte Vollmacht und Anweisung, gegebenenfalls modifiziert durch spätere Weisungen, betreffend die Vertragsanbahnung, Vertragsverhandlung oder den Abschluss eines Vertrages oder eines anderen Rechtsgeschäftes mit einem Dritten. (IV.D.–1:102(1)(a))</p> <p>IV.D. – 1:102: Definitionen In diesem Teil: (a) ist der „Auftrag“ des Vertreters die durch den Geschäftsherrn erteilte Ermächtigung und Weisung, die durch nachträgliche Weisungen modifiziert sein kann; (b) ist der „Auftragsvertrag“ der Vertrag, aufgrund dessen</p>

<p>reference to the mandate contract includes a reference to any other juridical act by which the agent is authorised and instructed to act;</p> <p>(c) the ‘prospective contract’ is the contract the agent is authorised and instructed to conclude, negotiate or facilitate, and any reference to the prospective contract includes a reference to any other juridical act which the agent is authorised and instructed to do, negotiate or facilitate;</p> <p>(d) a mandate for direct representation is a mandate under which the agent is to act in the name of the principal, or otherwise in such a way as to indicate an intention to affect the principal’s legal position;</p> <p>(e) a mandate for indirect representation is a mandate under which the agent is to act in the agent’s own name or otherwise in such a way as not to indicate an intention to affect the principal’s legal position;</p> <p>(f) a ‘direction’ is a decision by the principal pertaining to the performance of the obligations under the mandate contract or to the contents of the prospective contract that</p>	<p>istruito ad agire, e qualsiasi riferimento al contratto di mandato include un riferimento a qualsiasi altro atto giuridico tramite il quale il mandatario è autorizzato ed istruito ad agire.</p> <p>(c) il ‘contratto oggetto del mandato’ è il contratto che il mandatario è autorizzato ed istruito a concludere, negoziare o predisporre ogni riferimento al contratto oggetto del mandato include il riferimento a qualsiasi altro atto giuridico che il mandatario è autorizzato o istruito a concludere, negoziare o predisporre;</p> <p>(d) Il mandato con rappresentanza è un mandato ai sensi del quale il mandatario agisce in nome del mandante, o comunque in modo tale da manifestare l’intenzione di incidere direttamente sulla sfera giuridica del mandante.</p> <p>(e) Il mandato senza rappresentanza è un mandato ai sensi del quale il mandatario agisce in nome proprio o comunque in modo tale da non manifestare l’intenzione di incidere direttamente sulla sfera giuridica del mandante.</p> <p>(f) Una ‘direttiva’ è una decisione del mandante attinente all’adempimento delle obbligazioni derivanti dal contratto di mandato o al</p>	<p>référéncé au contrat de mandat renvoie notamment à tout autre acte juridique aux termes duquel le mandataire est autorisé et mandaté à agir ;</p> <p>(c) le « contrat prospectif » est le contrat que le mandataire est autorisé et mandaté à conclure, négocier ou faciliter, et toute référéncé au contrat prospectif renvoie notamment à tout autre acte juridique que le mandataire est autorisé et mandaté à accomplir, négocier ou faciliter;</p> <p>(d) un mandat de représentation directe est un mandat par lequel le mandataire doit agir au nom du mandant, ou de façon à indiquer une intention de modifier la situation juridique du mandant ;</p> <p>(e) un mandat de représentation indirecte est un mandat par lequel le mandataire doit agir en son nom propre, ou de façon à ne pas indiquer une intention de modifier la situation juridique du mandant ;</p> <p>(f) une « instruction » est une décision, prise par le mandant, relative à l’exécution des obligations résultant du contrat de mandat ou relative au contenu du contrat prospectif, et qui est communiquée lors de la conclusion du contrat de mandat, ou ultérieurement mais en conformité avec le mandat ;</p>	<p>actuar, y toda referencia al contrato de mandato incluye una referencia a cualquier otro acto jurídico por el que el mandatario está autorizado e instruido para actuar;</p> <p>(c) el “contrato proyectado” es el contrato que el mandatario, con las instrucciones correspondientes, está autorizado para concluir, negociar o facilitar, y cualquier referencia al “contrato proyectado” incluye una referencia a cualquier otro acto jurídico que el mandatario está autorizado e instruido para hacer, negociar o facilitar;</p> <p>(d) un mandato con representación directa es un mandato en el que el mandatario actúa en nombre del mandante, o bien de manera tal que indique la intención de afectar la posición jurídica de éste;</p> <p>(e) un mandato con representación indirecta es un mandato en el que el mandatario actúa en su propio nombre, o bien de manera tal que no indique la intención de afectar la posición jurídica del mandante;</p> <p>(f) una “instrucción” es una decisión del mandante relativa al cumplimiento de las obligaciones del contrato de</p>	<p>der Vertreter zum Handeln ermächtigt und angewiesen ist; jede Bezugnahme auf den Auftragsvertrag schließt die Bezugnahme auf jedes andere Rechtsgeschäft, durch das der Vertreter zum Handeln ermächtigt und angewiesen ist, ein;</p> <p>(c) ist der „beabsichtigte“ Vertrag“ der Vertrag, zu dessen Abschluss, Verhandlung oder Förderung der Vertreter ermächtigt und angewiesen ist; jede Bezugnahme auf den beabsichtigten Vertrag schließt die Bezugnahme auf jedes andere Rechtsgeschäft, zu dessen Vornahme, Verhandlung oder Förderung der Vertreter ermächtigt und angewiesen ist, ein;</p> <p>(d) ist ein Auftrag zur unmittelbaren Vertretung ein Auftrag, durch den der Vertreter zum Handeln im Namen des Geschäftsherrn oder in einer anderen Art und Weise zu handeln verpflichtet ist, bei der er den Willen äußert, auf die Rechtsstellung des Geschäftsherrn einzuwirken;</p> <p>(e) ist ein Auftrag zur mittelbaren Vertretung ein Auftrag, durch den der Vertreter zum Handeln in</p>
--	--	---	--	--

<p>is given at the time the mandate contract is concluded or, in accordance with the mandate, at a later moment;</p> <p>(g) the ‘third party’ is the party with whom the prospective contract is to be concluded, negotiated or facilitated by the agent;</p> <p>(h) the ‘revocation’ of the mandate of the agent is the recall by the principal of the mandate, so that it no longer has effect.</p>	<p>contenuto del contratto oggetto del mandato che viene data al momento della conclusione del contratto di mandato, oppure, secondo quanto disposto dal contratto di mandato, in un momento successivo.</p> <p>(g) Il ‘terzo’ è la parte con la quale il contratto oggetto del mandato dovrà essere concluso o negoziato o predisposto ad opera del mandatario.</p> <p>(h) La ‘revoca’ del mandato conferito al mandatario è il ritiro dell’ autorizzazione e delle istruzioni da parte del mandante in modo che cessino di avere effetto.</p>	<p>(g) le « tiers » est la partie avec laquelle le contrat prospectif doit être conclu, négocié ou facilité par le mandataire ;</p> <p>(h) la « révocation » du mandat du mandataire est le retrait, par le mandant, du mandat, de sorte que ce dernier ne produise plus aucun effet.</p>	<p>mandato o al contenido del contrato proyectado, que es dada en el momento en que se celebra el contrato de mandato o, de acuerdo con el mandato, en un momento posterior;</p> <p>(g) el “tercero” es la parte con la que el contrato proyectado debe concluirse, negociarse o ser facilitado por el mandatario;</p> <p>(h) la “revocación” del mandato del mandatario es la retirada del mandato por parte del mandante, por lo que ya no produce efecto.</p>	<p>seinem eigenen Namen oder in einer anderen Art und Weise zu handeln verpflichtet ist, bei der er nicht den Willen äußert, auf die Rechtsstellung des Geschäftsherrn einzuwirken;</p> <p>(f) ist eine „Weisung“ eine Anordnung des Geschäftsherrn, die die Ausführung der Verpflichtungen aus dem Auftragsvertrag oder den Inhalt des beabsichtigten Vertrages betrifft und die bei Abschluss des Auftragsvertrages oder, in Übereinstimmung mit dem Auftrag, zu einem späterem Zeitpunkt gegeben wird;</p> <p>(g) ist der „Dritte“ die Person, mit der der beabsichtigte Vertrag durch den Vertreter abgeschlossen, verhandelt oder gefördert werden soll;</p> <p>(h) ist die „Zurücknahme“ des Auftrags des Vertreters die Rücknahme durch den Geschäftsherrn, so dass der Auftrag nicht länger wirksam ist.</p>
<p>VIII.–1:207: Possession by limited-right-possessor</p> <p>(1) A “limited-right-possessor” is a person who exercises physical control</p>	<p>VIII.–1:207: Possesso del possessore immediato</p> <p>(1) Il “possessore immediato” è colui che esercita il controllo materiale su un bene mobile</p>	<p>VIII.–1:207 : Possession par le détenteur</p> <p>(1) Le « détenteur » est celui qui exerce la maîtrise matérielle des meubles corporels, soit :</p>	<p>VIII.-1:207: Posesión en concepto de titular de un derecho limitado</p> <p>(1) “Poseedor en concepto de titular de un derecho</p>	<p>VIII.-1:207: Besitz durch einen Besitzer kraft beschränkten Rechts</p> <p>(1) Ein „Besitzer kraft beschränkten Rechts“ ist eine</p>

<p>over the goods either: (a) with the intention of doing so in that person's own interest, and under a specific legal relationship with the owner-possessor which gives the limited-right-possessor the right to possess the goods; or (b) with the intention of doing so to the order of the owner-possessor, and under a specific contractual relationship with the owner-possessor which gives the limited-right-possessor a right to retain the goods until any charges or costs have been paid by the owner-possessor. (2) A limited-right-possessor may have direct physical control or indirect physical control over the goods.</p>	<p>materiale: (a) con l'intenzione di agire nel proprio interesse, e sulla base di uno specifico rapporto giuridico esistente con il proprietario-possessore, il quale attribuisce al possessore immediato il diritto al possesso; o (b) con l'intenzione di agire per conto del proprietario-possessore, sulla base di uno specifico rapporto contrattuale con quest'ultimo, il quale gli conferisce il diritto di trattenere il bene finché il proprietario-possessore non abbia pagato ogni onere o costo. (2) Il possessore immediato può avere il controllo materiale diretto o indiretto sul bene.</p>	<p>(a) avec l'intention de servir son propre intérêt, et dans le cadre d'une relation juridique spécifique avec le possesseur à titre de propriétaire qui lui donne le droit d'exercer la possession des meubles corporels ; ou (b) avec l'intention de l'exercer à l'ordre du possesseur à titre de propriétaire, et dans le cadre d'une relation contractuelle spécifique avec le possesseur à titre de propriétaire qui lui donne le droit de conserver les meubles corporels jusqu'à ce que toutes les charges et les dépenses soient payés par le possesseur à titre de propriétaire. (2) Un détenteur peut avoir la maîtrise matérielle directe ou indirecte des meubles corporels.</p>	<p>limitado" es la persona que ejerce un control físico sobre los bienes: (a) con la intención de actuar en su propio interés, y conforme a una específica relación jurídica con el poseedor en concepto de dueño que atribuye al poseedor en concepto de titular de un derecho limitado el derecho a poseer los bienes; o bien (b) con la intención de actuar a las órdenes del poseedor en concepto de dueño, y en virtud de una específica relación contractual con el poseedor en concepto de dueño, que atribuye al poseedor en concepto de titular de un derecho limitado la facultad de retener los bienes hasta que cualesquiera cargas o costes hayan sido pagados por el poseedor en concepto de dueño. (2) El poseedor en concepto de titular de un derecho limitado puede tener un control físico directo o indirecto sobre los bienes.</p>	<p>Person, die körperlichen Gewahrsam an einer beweglichen Sache ausübt entweder (a) mit der Absicht, dies im eigenen Interesse dieser Person und auf Grundlage eines besonderen Rechtsverhältnisses mit dem Eigenbesitzer zu tun, welches dem Besitzer kraft beschränkten Rechts das Recht zum Besitz der beweglichen Sache gewährt oder (b) mit der Absicht, dies nach den Weisungen des Eigenbesitzers und auf Grundlage eines besonderen Vertragsverhältnisses mit dem Eigenbesitzer zu tun, welches dem Besitzer kraft beschränkten Rechts ein Recht gewährt, die bewegliche Sache zurückzubehalten, bis jegliche Verbindlichkeiten oder Kosten durch den Eigenbesitzer beglichen wurden. (2) Ein Besitzer kraft beschränkten Rechts kann direkten körperlichen Gewahrsam oder indirekten körperlichen Gewahrsam an der beweglichen Sache haben.</p>
---	---	---	--	--

<p>X.-1:201: Definition of a trust A trust is a legal relationship in which a trustee is obliged to administer or dispose of one or more assets (the trust fund) in accordance with the terms governing the relationship (trust terms) to benefit a beneficiary or advance public benefit purposes.</p>	<p>X.-1:201:Definizione di trust Un trust è un rapporto giuridico nel quale il trustee è obbligato ad amministrare o disporre di uno o più beni (il fondo in trust) secondo le clausole che regolano il rapporto (clausole del trust) a vantaggio del beneficiario o per promuovere scopi di pubblica utilità.</p>	<p>X.-1:201: Définition de la fiducie La fiducie se définit comme une relation juridique dans laquelle le fiduciaire a l'obligation de gérer ou de disposer d'un ou plusieurs actifs (le fonds fiduciaire), conformément aux stipulations régissant la relation fiduciaire (les modalités, ou termes, de la fiducie), au profit d'un bénéficiaire ou dans l'intérêt général.</p>	<p>X.-1:201: Definición de trust El "trust" es una relación jurídica en la cual una persona, el trustee, está obligada a administrar o enajenar uno o más activos (el fondo de trust) de acuerdo con los términos que rigen dicha relación jurídica (los términos del trust) en beneficio de otra persona, el beneficiario, o en interés público.</p>	<p>X.-1:201: Definition des Trust Ein Trust ist ein Rechtsverhältnis, bei dem ein Treuhänder verpflichtet ist, ein oder mehrere Vermögenswerte (das Treuhandvermögen) in Übereinstimmung mit den das Rechtsverhältnis regelnden Bestimmungen (Treuhandbestimmungen) zu verwalten oder darüber zu verfügen, um einen Begünstigten zu begünstigen oder im öffentlichen Interesse liegende Ziele zu fördern.</p>
<p>Term "Term" means any provision, express or implied, of a contract or other juridical act, of a law, of a court order or of a legally binding usage or practice: it includes a condition.</p> <p>III.-1:102: Definitions (1) An obligation is a duty to perform which one party to a</p>	<p>Clausola Per "clausola" si intende qualsiasi disposizione, espressa o tacita, di un contratto o altro atto giuridico, di una norma, di una decisione di organi giurisdizionali o di un uso o pratica giuridicamente vincolante: include la condizione.</p> <p>III.-1:102: Definizioni (1) L'obbligazione è il dovere di</p>	<p>Clause Une «clause» désigne toute disposition, expresse ou tacite, d'un contrat, d'un acte juridique, d'une loi, d'une ordonnance du tribunal, d'un usage juridiquement contraignant ou d'une pratique: cela comprend une condition</p> <p>III.—1:101: Définitions (1) L'obligation consiste pour</p>	<p>Término Un "término" es cualquier disposición expresa o implícita de un contrato u otro acto jurídico, o de una ley, de una disposición judicial, o de un uso o práctica legalmente vinculante: incluye las condiciones. (Las expresiones castellanas "Término" y "Cláusula" se han utilizado, dependiendo del contexto, para traducir la expresión inglesa "Term" (Nota de la coordinadora). En el Libro III se ha preferido la expresión "Término" (Nota de los revisores del Libro III)).</p> <p>III.-1:102 Definiciones (1) Una obligación es el</p>	<p>Bestimmung „Bestimmung“ bedeutet jede Bestimmung, ausdrücklich oder stillschweigend, eines Vertrags oder eines anderen Rechtsgeschäfts, eines Gesetzes, eines Gerichtsbeschlusses oder in Gebräuchen und Gepflogenheiten; auch eine Bedingung ist umfasst.</p> <p>III. – 1:102: Begriffsbestimmungen (1) Eine „Verpflichtung“</p>

<p>legal relationship, the debtor, owes to another party, the creditor.</p> <p>(2) Performance of an obligation is the doing by the debtor of what is to be done under the obligation or the not doing by the debtor of what is not to be done.</p> <p>(3) Non-performance of an obligation is any failure to perform the obligation, whether or not excused, and includes delayed performance and any other performance which is not in accordance with the terms regulating the obligation.</p> <p>(4) An obligation is reciprocal in relation to another obligation if:</p> <p>(a) performance of the obligation is due in exchange for performance of the other obligation;</p> <p>(b) it is an obligation to facilitate or accept performance of the other obligation; or</p> <p>(c) it is so clearly connected to the other obligation or its subject matter that performance of the one can reasonably be regarded as dependent on performance of the other.</p> <p>(5) The <u>terms</u> regulating an obligation may be derived</p>	<p>adempiere la prestazione che, in un rapporto giuridico, una parte, il debitore, deve all'altra, il creditore.</p> <p>(2) L'adempimento di un'obbligazione consiste nel fare, da parte del debitore, quanto deve essere fatto secondo l'obbligazione, oppure nell'astenersi dal fare ciò che non deve essere fatto.</p> <p>(3) Costituisce inadempimento dell'obbligazione ogni mancanza della prestazione dovuta, sia o meno scusabile, come pure il ritardo nell'adempimento della prestazione ed ogni altra prestazione che non corrisponda all'obbligazione.</p> <p>(4) Un'obbligazione è corrispettiva rispetto ad un'altra obbligazione se:</p> <p>(a) l'adempimento dell'obbligazione è dovuto come contropartita dell'adempimento dell'altra obbligazione;</p> <p>(b) l'obbligazione consiste nel facilitare o accettare l'adempimento dell'altra obbligazione; oppure</p> <p>(c) è così chiaramente connessa all'altra obbligazione o al suo oggetto che l'adempimento dell'una può ragionevolmente intendersi come dipendente dall'adempimento dell'altra.</p>	<p>une partie à une relation juridique, le débiteur, à être tenue d'exécuter ce qu'elle doit à l'autre partie, le créancier.</p> <p>(2) L'exécution d'une obligation consiste pour le débiteur à faire ce qu'il doit faire ou à ne pas faire ce qu'il ne doit pas faire en vertu de l'obligation.</p> <p>(3) L'inexécution d'une obligation consiste en tout défaut d'exécution, qu'il bénéficie ou non d'une exonération, y compris le retard dans l'exécution et toute exécution non conforme aux termes de l'obligation.</p> <p>(4) Une obligation est réciproque par rapport à une autre obligation si</p> <p>(a) l'exécution de cette obligation est due en contrepartie de l'exécution de l'autre,</p> <p>(b) c'est une obligation visant à faciliter ou accepter l'exécution de l'autre obligation ;</p> <p>(c) ou elle est si clairement liée à l'autre obligation ou à son objet que l'exécution de l'une peut raisonnablement être considérée comme dépendant de l'exécution de l'autre.</p> <p>(5) Les <u>termes</u> d'une obligation peuvent résulter d'un contrat ou d'un autre acte juridique, de la loi ou d'un usage ou d'une</p>	<p>deber de cumplimiento que asume una de las partes de una relación jurídica, el deudor, frente a la otra parte, el acreedor.</p> <p>(2) El cumplimiento de una obligación se produce cuando el deudor hace lo que se ha comprometido a hacer, o no hace lo que se ha comprometido a no hacer, en virtud de dicha obligación.</p> <p>(3) El incumplimiento de una obligación es una falta de ejecución de la obligación, sea o no por causa justificada, lo que incluye las demoras en el cumplimiento y aquellos casos en que el cumplimiento no se ajuste a los términos que regulan la obligación.</p> <p>(4) Se considera que una obligación es recíproca con respecto a otra obligación si:</p> <p>(a) la obligatoriedad de su cumplimiento depende del cumplimiento de la otra obligación;</p> <p>(b) consiste en facilitar o aceptar el cumplimiento de otra obligación; o</p> <p>(c) está tan claramente vinculada a la otra o a su objeto que puede considerarse razonablemente que el cumplimiento de una está supeditado al cumplimiento de la otra.</p>	<p>ist eine Pflicht zu leisten, die eine Partei eines Rechtsverhältnisses, der Schuldner, einer anderen Partei, dem Gläubiger, schuldet.</p> <p>(2) Die Erfüllung einer Verpflichtung ist das Tun desjenigen durch den Schuldner, das nach der Verpflichtung getan werden muss, oder das Unterlassen desjenigen durch den Schuldner, das nicht getan werden darf.</p> <p>(3) Die Nichterfüllung einer Verpflichtung ist jegliches Ausbleiben der Erfüllung der Verpflichtung, unabhängig davon, ob entschuldigt oder nicht, und umfasst die verspätete und jede andere Leistung, die nicht mit den die Verpflichtungen regelnden Bestimmungen übereinstimmt.</p> <p>(4) Eine Verpflichtung ist gegenseitig im Verhältnis zu einer anderen Verpflichtung, wenn</p> <p>(a) die Erfüllung der Verpflichtung im Austausch für die Erfüllung der anderen Verpflichtung geschuldet ist;</p> <p>(b) es sich um die Erfüllung einer anderen</p>
---	--	---	--	---

<p>from a contract or other juridical act, the law or a legally binding usage or practice, or a court order; and similarly for the terms regulating a right.</p>	<p>(5) Le <u>norme</u> che regolano l'obbligazione possono derivare da un contratto o da un altro atto giuridico, dalla legge, o da prassi o da un uso giuridicamente vincolante, oppure da una decisione del tribunale; lo stesso vale per le norme applicabili ad un diritto.</p>	<p>pratique juridiquement obligatoire, ou encore de l'injonction d'un tribunal; et de façon semblable pour les termes régissant un droit.</p>	<p>(5) Los términos que regulan una obligación pueden derivarse de un contrato u otro acto jurídico, de la ley o de una costumbre o práctica legalmente vinculante o de una orden judicial; e igualmente ocurre con los términos que regulan un derecho.</p>	<p>Verpflichtung zu erleichtern oder entgegenzunehmen; oder (c) sie so eindeutig mit der anderen Verpflichtung oder deren Inhalt verbunden ist, dass die Erfüllung der einen vernünftigerweise als von der Erfüllung der anderen Verpflichtung abhängig angesehen werden kann. (5) Die eine Verpflichtung regelnden Bestimmungen können sich aus einem Vertrag oder einem anderen Rechtsgeschäft, aus dem Gesetz oder aus rechtlich verbindlichen Gebräuchen und Gepflogenheiten oder aus einer gerichtlichen Entscheidung ergeben; dies gilt entsprechend für die ein Recht regelnden Bestimmungen.</p>
--	---	---	--	--

2) CESL: INCONSISTENCIES IN DIFFERENT LANGUAGE VERSIONS: A COMPARISON AMONG THE DIFFERENT LANGUAGE VERSIONS OF THE CESL

* We highlighted some terms in yellow as possible examples for discussion, but you are encouraged also to tackle other terms/translations

English	Italian	French	Spanish	German
<p><i>Article 2</i> Definitions For the purpose of this Regulation, the following</p>	<p><i>Articolo 2</i> Definizioni Ai fini del presente regolamento si intende per:</p>	<p><i>Article 2</i> Définitions Aux fins du présent règlement, on entend par:</p>	<p><i>Artículo 2</i> Definiciones A efectos del presente Reglamento, se entenderá por:</p>	<p><i>Artikel 2</i> Begriffsbestimmungen Für die Zwecke dieser Verordnung bezeichnet der Ausdruck</p>

<p>definitions shall apply:</p> <p>(a) 'contract' means an agreement intended to give rise to obligations or other legal effects;</p> <p>(b) 'good faith and fair dealing' means a standard of conduct characterised by honesty, openness and consideration for the interests of the other party to the transaction or relationship in question;</p> <p>(c) 'loss' means economic loss and non-economic loss in the form of pain and suffering, excluding other forms of non-economic loss such as impairment of the quality of life and loss of enjoyment;</p> <p>(d) 'standard contract terms' means contract terms which have been drafted in advance for several transactions involving different parties, and which have not been individually negotiated by the parties within the meaning of Article 7 of the Common European Sales Law;</p> <p>(e) 'trader' means any natural or legal person who is acting for purposes relating to that person's trade, business, craft, or profession;</p> <p>(f) 'consumer' means any natural person who is acting</p>	<p>(a) "contratto": l'accordo diretto a creare obbligazioni o produrre altri effetti giuridici;</p> <p>(b) "buona fede e correttezza": uno standard di condotta caratterizzato da onestà, lealtà e considerazione degli interessi dell'altra parte della transazione o del rapporto in questione;</p> <p>(c) "danno": la perdita patrimoniale e non patrimoniale riferibile in quest'ultimo caso solo ed esclusivamente al dolore e alla sofferenza, escludendo così altre forme quali il deterioramento della qualità della vita e il suo mancato godimento;</p> <p>(d) "clausole contrattuali standard": le clausole contrattuali redatte preventivamente per differenti transazioni che coinvolgono più parti e che non sono state oggetto di negoziazioni individuali delle parti stesse, ai sensi dell'articolo 7 del diritto comune europeo della vendita;</p> <p>(e) "professionista": la persona fisica o la persona giuridica che agisce nel quadro della sua attività commerciale, industriale, artigianale o professionale;</p> <p>(f) "consumatore": la persona</p>	<p>(a) «contrat»: une convention destinée à donner naissance à des obligations ou à d'autres effets juridiques;</p> <p>(b) «bonne foi et loyauté»: un comportement caractérisé par l'honnêteté, la franchise, et la prise en considération des intérêts de l'autre partie à la transaction ou à la relation en question;</p> <p>(c) «préjudice»: le préjudice économique et le préjudice non économique tel que la douleur et la souffrance, qui exclut d'autres formes de dommage non économique comme la détérioration de la qualité de vie et la privation de jouissance;</p> <p>(d) «clauses contractuelles types»: des clauses contractuelles qui ont été rédigées à l'avance pour plusieurs transactions impliquant différentes parties et qui n'ont pas fait l'objet d'une négociation individuelle entre les parties au sens de l'article 7 du droit commun européen de la vente;</p> <p>(e) «professionnel»: toute personne physique ou morale qui agit à des fins qui entrent dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale;</p>	<p>(a) «contrato»: un acuerdo destinado a generar obligaciones u otros efectos jurídicos;</p> <p>(b) «buena fe contractual»: una norma de conducta caracterizada por la honradez, la franqueza y la consideración de los intereses de la otra parte de la transacción o de la relación en cuestión;</p> <p>(c) «pérdida»: pérdida económica y pérdida no económica en forma de dolor y sufrimiento, excluidas otras formas de pérdida no económica como el deterioro de la calidad de vida y la pérdida del disfrute;</p> <p>(d) «condiciones generales de contratación»: cláusulas que han sido previamente formuladas para varias transacciones con diferentes partes, y que no han sido negociadas individualmente por las partes a tenor del artículo 7 de la normativa común de compraventa europea;</p> <p>(e) «comerciante»: toda persona física o jurídica que actúa con fines relacionados con su actividad comercial, negocio, oficio o profesión;</p> <p>(f) «consumidor»: toda persona</p>	<p>(a) „Vertrag“ eine Vereinbarung, die darauf abzielt, Verpflichtungen oder andere rechtliche Wirkungen herbeizuführen;</p> <p>(b) „Treu und Glauben und redlicher Geschäftsverkehrs“ ein Verhaltensmaßstab, der durch Redlichkeit, Offenheit und Rücksicht auf die Interessen der anderen Partei in Bezug auf das fragliche Geschäft oder Rechtsverhältnis gekennzeichnet ist;</p> <p>(c) „Verlust“ den materiellen Verlust sowie den immateriellen Verlust in Form erlittener Schmerzen und erlittenen Leids, ausgenommen jedoch andere Formen des immateriellen Verlusts wie Beeinträchtigungen der Lebensqualität oder entgangene Freude;</p> <p>(d) „Standardvertragsbestimmungen“ Vertragsbestimmungen, die vorab für mehrere Geschäfte und verschiedene Vertragsparteien verfasst und im Sinne von Artikel 7 des Gemeinsamen Europäischen Kaufrechts nicht individuell von den Vertragsparteien ausgehandelt wurden;</p> <p>(e) „Unternehmer“ jede natürliche oder juristische Person, die für die Zwecke ihrer</p>
--	---	--	--	---

<p>for purposes which are outside that person's trade, business, craft, or profession;</p> <p>(g) 'damages' means a sum of money to which a person may be entitled as compensation for loss, injury or damage;</p> <p>(h) 'goods' means any tangible movable items; it excludes:</p> <p>(i) electricity and natural gas; and</p> <p>(ii) water and other types of gas unless they are put up for sale in a limited volume or set quantity;</p> <p>(i) 'price' means money that is due in exchange for goods sold, digital content supplied or a related service provided;</p> <p>(j) 'digital content' means data which are produced and supplied in digital form, whether or not according to the buyer's specifications, including video, audio, picture or written digital content, digital games, software and digital content which makes it possible to personalise existing hardware or software; it excludes:</p> <p>(i) financial services, including online banking services;</p> <p>(ii) legal or financial advice provided in electronic form;</p> <p>(iii) electronic healthcare services;</p>	<p>fisica che agisce per fini che non rientrano nel quadro della sua attività commerciale, industriale, artigianale o professionale;</p> <p>(g) "risarcimento": la somma di denaro cui una persona ha diritto a titolo di compensazione per aver subito una perdita, una lesione o un danno;</p> <p>(h) "bene": qualsiasi bene mobile materiale, esclusi:</p> <p>i) l'elettricità e il gas naturale, e</p> <p>ii) l'acqua e altri tipi di gas, quando non sono messi in vendita in un volume delimitato o in quantità determinata;</p> <p>(i) "prezzo": il valore economico espresso in denaro dovuto come corrispettivo per la vendita di beni, la fornitura di contenuto digitale o la prestazione del servizio connesso;</p> <p>(j) "contenuto digitale": i dati prodotti e forniti in formato digitale, secondo o meno le indicazioni del consumatore, inclusi le registrazioni audio o video, le immagini o i contenuti digitali scritti, i giochi digitali, il software e il contenuto digitale che permette di personalizzare l'hardware o il software</p>	<p>(f) «consommateur», toute personne physique qui agit à des fins qui n'entrent pas dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale;</p> <p>(g) «dommages et intérêts»: une somme d'argent à laquelle une personne peut avoir droit en réparation d'un préjudice, d'un dommage corporel ou d'un autre dommage;</p> <p>(h) «bien»: tout objet mobilier corporel, à l'exclusion:</p> <p>i) de l'électricité et du gaz naturel, et</p> <p>ii) de l'eau et d'autres types de gaz à moins d'être conditionnés dans un volume délimité ou en quantité déterminée;</p> <p>(i) «prix»: la somme d'argent due en contrepartie du bien vendu, du contenu numérique fourni ou d'un service connexe exécuté; i)</p> <p>(j) «contenu numérique»: des données produites et fournies sous forme numérique, que ce soit ou non d'après les spécifications de l'acheteur, notamment les vidéos, enregistrements audio, images ou contenus numériques écrits, les jeux numériques, les logiciels, et les contenus numériques qui permettent de personnaliser des</p>	<p>física que actúa con fines ajenos a su actividad comercial, negocio, oficio o profesión;</p> <p>(g) «indemnización por daños y perjuicios»: la compensación en dinero a la que puede tener derecho una persona por una pérdida, lesión o perjuicio;</p> <p>(h) «bienes»: todo artículo mueble material, con exclusión de:</p> <p>i) la electricidad y el gas natural; y</p> <p>ii) el agua y otros tipos de gases a menos que estén envasados para la venta en un volumen delimitado o en cantidades determinadas;</p> <p>(i) «precio»: el dinero pagadero a cambio de bienes vendidos, contenidos digitales suministrados o servicios relacionados prestados;</p> <p>(j) «contenidos digitales»: los datos producidos y suministrados en formato digital, siguiendo o no las especificaciones del consumidor, incluidos los contenidos videográficos, sonoros, fotográficos o escritos; los juegos digitales; los programas informáticos; y los contenidos digitales que permitan personalizar equipos o</p>	<p>gewerblichen, geschäftlichen, handwerklichen oder beruflichen Tätigkeit handelt;</p> <p>(f) „Verbraucher“ jede natürliche Person, die nicht für die Zwecke einer gewerblichen, geschäftlichen, handwerklichen oder beruflichen Tätigkeit handelt;</p> <p>(g) „Schadensersatz“ einen Geldbetrag, zu dem eine Person als Entschädigung für einen erlittenen Verlust oder einen körperlichen oder sonstigen Schaden berechtigt sein kann;</p> <p>(h) „Waren“ bewegliche körperliche Gegenstände, ausgenommen:</p> <p>i) Strom und Erdgas sowie</p> <p>ii) Wasser und andere Formen von Gas, es sei denn, sie werden in einem begrenzten Volumen oder in einer bestimmten Menge zum Verkauf angeboten;</p> <p>(i) „Preis“ Geld, das im Austausch für eine gekaufte Ware, für bereitgestellte digitale Inhalte oder eine erbrachte verbundene Dienstleistung geschuldet ist;</p> <p>(j) „digitale Inhalte“ Daten, die – gegebenenfalls auch nach Kundenspezifikationen – in digitaler Form hergestellt und bereitgestellt werden, darunter Video-, Audio-, Bildoder schriftliche Inhalte, digitale Spiele, Software und digitale Inhalte, die</p>
--	--	---	---	---

<p>(iv) electronic communications services and networks, and associated facilities and services;</p> <p>(v) gambling;</p> <p>(vi) the creation of new digital content and the amendment of existing digital content by consumers or any other interaction with the creations of other users;</p> <p>(k) 'sales contract' means any contract under which the trader ('the seller') transfers or undertakes to transfer the ownership of the goods to another person ('the buyer'), and the buyer pays or undertakes to pay the price thereof; it includes a contract for the supply of goods to be manufactured or produced and excludes contracts for sale on execution or otherwise involving the exercise of public authority;</p> <p>(l) 'consumer sales contract' means a sales contract where the seller is a trader and the buyer is a consumer;</p> <p>...</p>	<p>esistente, ed esclusi:</p> <p>i) i servizi finanziari, compresi i servizi bancari on line;</p> <p>ii) la consulenza legale o finanziaria per via elettronica;</p> <p>iii) i servizi di assistenza sanitaria per via elettronica;</p> <p>iv) i servizi e le reti di comunicazione elettronica, le infrastrutture e i servizi collegati;</p> <p>v) i giochi d'azzardo;</p> <p>vi) la creazione di nuovo contenuto digitale e la modifica del contenuto digitale esistente ad opera del consumatore, o altra interazione con le creazioni di altri utenti;</p> <p>(k) "contratto di vendita": il contratto in base al quale il professionista ("venditore") trasferisce o si impegna a trasferire la proprietà di beni a un'altra persona ("compratore"), il quale ne paga o si impegna a pagarne il prezzo, inclusi i contratti di fornitura di beni da fabbricare o produrre ed esclusi i contratti di vendita forzata o che comportino in altro modo l'intervento della pubblica autorità;</p> <p>(l) "contratto di vendita al consumatore": il contratto di vendita in cui il venditore è un professionista e il compratore è un consumatore;</p>	<p>équipements informatiques ou des logiciels existants. Ce terme exclut:</p> <p>i) les services financiers, y compris les services bancaires en ligne,</p> <p>ii) les conseils juridiques ou financiers fournis sous forme électronique,</p> <p>iii) les soins de santé électroniques;</p> <p>iv) les services et réseaux de communications électroniques ainsi que les infrastructures et services associés,</p> <p>v) les activités de jeux d'argent,</p> <p>vi) la création de nouveaux contenus numériques et la modification de contenus numériques existants par des consommateurs, ou toute autre interaction avec les créations d'autres utilisateurs;</p> <p>(k) «contrat de vente»: tout contrat en vertu duquel un professionnel («le vendeur») transfère ou s'engage à transférer la propriété des biens à une autre personne («l'acheteur»), et l'acheteur paie ou s'engage à en payer le prix; il comprend les contrats portant sur la fourniture de biens à fabriquer ou à produire, et exclut les contrats de vente sur saisie ou impliquant l'exercice de la</p>	<p>programas informáticos existentes; con exclusión de:</p> <p>i) los servicios financieros, incluidos los servicios bancarios en línea;</p> <p>ii) el asesoramiento jurídico o financiero prestado por vía electrónica;</p> <p>iii) los servicios sanitarios electrónicos;</p> <p>iv) los servicios y redes de comunicaciones electrónicas y los recursos y servicios asociados;</p> <p>v) los juegos de azar;</p> <p>vi) la creación de nuevos contenidos digitales y la modificación de los ya existentes por los consumidores o cualquier otra interacción con las creaciones de otros usuarios;</p> <p>(k) «contrato de compraventa»: todo contrato en virtud del cual el comerciante («el vendedor») transfiere o se compromete a transferir a otra persona («el comprador») la propiedad de los bienes, y el comprador paga o se compromete a pagar su precio; se incluyen los contratos de suministro de bienes que se deban fabricar o producir, pero se excluyen los contratos de compraventa judicial o los contratos que impliquen,</p>	<p>eine Personalisierung bestehender Hardware oder Software ermöglichen, jedoch ausgenommen:</p> <p>i) elektronische Finanzdienstleistungen, einschließlich Online-Banking,</p> <p>ii) Rechts- oder Finanzberatungsleistungen, die in elektronischer Form erbracht werden,</p> <p>iii) elektronische Gesundheitsdienstleistungen,</p> <p>iv) elektronische Kommunikationsdienste und -netze mit den dazugehörigen Einrichtungen und Diensten,</p> <p>v) Glücksspiele,</p> <p>vi) die Erstellung neuer digitaler Inhalte oder die Veränderung vorhandener digitaler Inhalte durch den Verbraucher oder jede sonstige Interaktion mit den Schöpfungen anderer Nutzer;</p> <p>(k) „Kaufvertrag“ einen Vertrag, nach dem der Unternehmer (der „Verkäufer“) das Eigentum an einer Ware auf eine andere Person (den „Käufer“) überträgt oder sich zur Übertragung des Eigentums an einer Ware auf den Käufer verpflichtet und der Käufer den Preis zahlt oder sich zur Zahlung des Preises verpflichtet, einschließlich</p>
---	---	--	---	---

		<p>puissance publique;</p> <p>(1) «contrat de vente avec un consommateur»: un contrat de vente dans lequel le vendeur est un professionnel et l'acheteur, un consommateur;</p> <p>...</p>	<p>de cualquier otra manera, el ejercicio de autoridad pública;</p> <p>(1) «contrato de compraventa de bienes de consumo»: un contrato de compraventa, en el que el vendedor es un comerciante y el comprador es un consumidor;</p> <p>...</p>	<p>Verträgen über die Lieferung von Waren, die noch hergestellt oder erzeugt werden müssen, und ausgenommen Verträge, die den Kauf zwangsversteigerter Waren betreffen oder auf sonstige Weise mit der Ausübung öffentlicher Gewalt verbunden sind;</p> <p>(1) „Verbraucherkaufvertrag“ einen Kaufvertrag, bei dem der Verkäufer ein Unternehmer und der Käufer ein Verbraucher ist;</p> <p>...</p>
<p>Article 84 Contract terms which are always unfair</p> <p>A contract term is always unfair for the purposes of this Section if its object or effect is to:</p> <p>(a) exclude or limit the liability of the trader for death or personal injury caused to the consumer through an act or omission of the trader or of someone acting on behalf of the trader;</p> <p>(b) exclude or limit the liability of the trader for any loss or damage to the consumer caused deliberately or as a result of gross negligence;</p>	<p>Articolo 84 Clausole contrattuali considerate abusive in qualunque circostanza</p> <p>Una determinata clausola contrattuale è considerata sempre abusiva ai sensi della presente sezione, se ha per oggetto o effetto di:</p> <p>a) escludere o limitare la responsabilità del professionista in caso di morte o lesione personale del consumatore, risultante da un atto o da un'omissione del professionista stesso o di chiunque agisca per suo conto;</p> <p>b) escludere o limitare la</p>	<p>Article 84 Clauses contractuelles toujours abusives</p> <p>Aux fins de la présente section, une clause contractuelle est toujours abusive si elle a pour objet ou pour effet:</p> <p>a) d'exclure ou de limiter la responsabilité du professionnel en cas de décès ou de préjudice corporel subi par le consommateur du fait d'un acte ou d'une omission dudit professionnel ou de quiconque agissant pour le compte de ce dernier;</p> <p>b) d'exclure ou de limiter la responsabilité du professionnel pour tout préjudice ou</p>	<p>Artículo 84 Cláusulas contractuales que son siempre abusivas</p> <p>A efectos de la presente sección, una cláusula será siempre abusiva si su objeto o efecto es:</p> <p>a) excluir o limitar la responsabilidad del comerciante por el fallecimiento o las lesiones personales provocados a un consumidor por un acto u omisión de aquel o de una persona que actúe en su nombre;</p> <p>b) excluir o limitar la responsabilidad del comerciante por cualquier pérdida o daño</p>	<p>Artikel 84 Per se unfaire Vertragsbestimmungen</p> <p>Für die Zwecke dieses Abschnitts gilt eine Vertragsbestimmung als per se unfair, wenn deren Zweck oder Wirkung darin besteht, a) die Haftung des Unternehmers infolge einer Handlung oder Unterlassung des Unternehmers oder einer in seinem Auftrag handelnden Person, durch die der Verbraucher Schaden an Leib oder Leben nimmt, auszuschließen oder einzuschränken;</p> <p>b) die Haftung des Unternehmers für einen vorsätzlich oder grob fahrlässig</p>

<p>(c) limit the trader's obligation to be bound by commitments undertaken by its authorised agents or make its commitments subject to compliance with a particular condition the fulfilment of which depends exclusively on the trader; ...</p>	<p>responsabilità del professionista in caso di perdite o danni subiti dal consumatore e causati deliberatamente o per colpa grave; c) limitare l'obbligazione del professionista di rispettare gli impegni assunti dai suoi mandatari, o subordinare i suoi impegni a condizioni il cui verificarsi dipenda esclusivamente dal professionista stesso; ...</p>	<p>dommage causé au consommateur du fait d'un acte délibéré ou d'une négligence grave; c) de limiter l'obligation du professionnel d'être lié par ses engagements pris par ses agents mandatés ou de subordonner ses engagements au respect d'une condition particulière dont l'exécution dépend exclusivement du professionnel; ...</p>	<p>causados al consumidor deliberadamente o como consecuencia de negligencia grave; c) limitar la obligación del comerciante de respetar los compromisos asumidos por sus mandatarios o supeditar sus compromisos al cumplimiento de una condición particular que dependa exclusivamente del comerciante; ...</p>	<p>verursachten Verlust oder Schaden beim Verbraucher auszuschließen oder einzuschränken; c) die Verpflichtung des Unternehmers zur Einhaltung der von seinen Vertretern eingegangenen Zusagen einzuschränken oder seine Zusagen von der Erfüllung einer besonderen Bedingung abhängig zu machen, die ohne sein Zutun nicht zu erfüllen ist; ...</p>
---	---	---	--	---

3) A COMPARISON BETWEEN DCFR AND CESL: THE EXAMPLE OF GOOD FAITH AND FAIR DEALING

<i>Common European Sales Law</i>	<i>Draft Common Frame of Reference</i>
<p>Article 2 Good faith and fair dealing 1. Each party has a duty to act in accordance with good faith and fair dealing. 2. Breach of this duty may preclude the party in breach from exercising or relying on a right, remedy or defence which that party would otherwise have, or may make the party liable for any loss thereby caused to the other party. 3. The parties may not exclude the application of this Article or derogate from or vary its effects.</p>	<p>I.–1:103: Good faith and fair dealing (1) The expression “good faith and fair dealing” refers to a standard of conduct characterised by honesty, openness and consideration for the interests of the other party to the transaction or relationship in question. (2) It is, in particular, contrary to good faith and fair dealing for a party to act inconsistently with that party’s prior statements or conduct when the other party has reasonably relied on them to that other party’s detriment.</p> <p>III.–1:103: Good faith and fair dealing (1) A person has a duty to act in accordance with good faith and fair dealing in performing an obligation, in exercising a right to performance, in pursuing or defending a remedy for non-performance, or in exercising a right to terminate an</p>

	<p>obligation or contractual relationship.</p> <p>(2) The duty may not be excluded or limited by contract or other juridical act.</p> <p>(3) Breach of the duty does not give rise directly to the remedies for non-performance of an obligation but may preclude the person in breach from exercising or relying on a right, remedy or defence which that person would otherwise have.</p>
<p>Articolo 2 Buona fede e correttezza</p> <p>1. Le parti sono tenute ad agire secondo buona fede e correttezza.</p> <p>2. La violazione di tale dovere può precludere alla parte l'esercizio di un diritto, di un rimedio o di un'eccezione di cui potrebbe altrimenti valersi, oppure può renderla responsabile per qualsiasi danno derivante dalla violazione all'altra parte.</p> <p>3. Le parti non possono escludere l'applicazione del presente articolo, né derogarvi o modificarne gli effetti.</p>	<p>I.-1:103: Buona fede e correttezza</p> <p>(1) Per “buona fede e correttezza” s’intende uno standard di comportamento caratterizzato da onestà, trasparenza e considerazione degli interessi dell’altra parte rispetto all’affare o al rapporto in questione.</p> <p>(2) In particolare, è contrario a buona fede e correttezza agire in modo incoerente rispetto ad una propria precedente dichiarazione o comportamento, a svantaggio della parte che su tale dichiarazione o comportamento abbia fatto un ragionevole affidamento.</p> <p>III.- 1:103: Buona fede e correttezza</p> <p>(1) Ciascuno ha il dovere di agire secondo buona fede e correttezza nell'adempimento dell'obbligazione, nell'esercizio del diritto all'adempimento, nell'avvalersi di ogni mezzo di tutela contro l'inadempimento, in via d'azione o d'eccezione, o nell'esercizio del diritto ad estinguere un'obbligazione o a risolvere un rapporto contrattuale.</p> <p>(2) Il dovere non può essere escluso o limitato mediante contratto o altro atto giuridico.</p> <p>(3) La violazione del dovere non dà direttamente accesso ai mezzi di tutela contro l'inadempimento di un'obbligazione. Tuttavia, a colui che ha violato tale dovere può essere precluso il far valere un diritto, oppure il farvi affidamento, nonché l'invocare ogni tutela o eccezione di cui sarebbe altrimenti titolare.</p>
<p>Article 2 Bonne foi et loyauté</p> <p>1. Il incombe à chaque partie d'agir conformément au principe de bonne foi et de loyauté.</p> <p>2. La violation de la présente obligation peut empêcher la partie</p>	<p>I – 1:103 : Bonne foi</p> <p>(1) L'expression « bonne foi » fait référence à un comportement caractérisé par l'honnêteté, la franchise et la prise en considération des intérêts de l'autre partie à la transaction ou à la relation en question.</p> <p>(2) Il est en particulier contraire à la bonne foi pour une partie d'agir en contradiction avec ses déclarations ou son comportement antérieurs quand l'autre partie s'est raisonnablement fiée à</p>

<p>défaillante d'exercer ou d'invoquer un droit, un moyen d'action ou de défense dont elle disposerait autrement, ou peut engager sa responsabilité pour tout préjudice causé de ce fait à l'autre partie.</p> <p>3. Les parties ne peuvent exclure l'application du présent article ni déroger à ses effets ou les modifier.</p>	<p>ceux-ci à son détriment.</p> <p>III. - 1 :103 : Bonne foi</p> <p>(1) Chacun est tenu d'agir conformément aux exigences de la bonne foi en exécutant une obligation, en exerçant un droit à l'exécution, en se prévalant d'un moyen visant à sanctionner l'inexécution ou en défense contre un tel moyen, ou en exerçant un droit de mettre fin à une obligation ou une relation contractuelle.</p> <p>(2) Ce devoir ne peut être exclu ou limité contractuellement.</p> <p>(3) La violation de ce devoir ne donne pas directement droit aux moyens sanctionnant l'inexécution d'une obligation mais elle peut interdire à son auteur d'exercer ou de se prévaloir d'un droit ou d'un moyen en demande ou en défense dont il aurait autrement disposé.</p>
<p>Artículo 2 Buena fe contractual</p> <p>1. Cada parte tendrá el deber de actuar conforme a las exigencias de la buena fe contractual.</p> <p>2. El incumplimiento de este deber podrá impedir a la parte incumplidora el ejercicio o la invocación de los derechos, remedios o medios de defensa que, en otro caso, tendría, o podrá hacerla responsable por cualquier pérdida causada a la otra parte.</p> <p>3. Las partes no podrán excluir la aplicación del presente artículo, ni introducir excepciones o modificar sus efectos.</p>	<p>I.-1:103: Buena fe contractual</p> <p>(1) La expresión "buena fe contractual" define un standard de conducta caracterizado por la honestidad, la transparencia y la consideración de los intereses de la otra parte de la transacción o de la relación en cuestión.</p> <p>(2) En particular, es contrario a la buena fe contractual que una parte actúe de forma incoherente con una previa declaración o conducta suya, en detrimento de la parte que había depositado razonablemente su confianza en tal declaración o conducta.</p> <p>III.-1:103 Buena fe contractual</p> <p>(1) Toda persona debe actuar de acuerdo con el principio de buena fe en el cumplimiento de una obligación, en el ejercicio de su derecho a reclamar el cumplimiento, en el ejercicio de los remedios por incumplimiento y en el ejercicio del derecho a resolver una obligación o relación contractual.</p> <p>(2) Este deber no puede excluirse o limitarse mediante contrato u otro acto jurídico.</p> <p>(3) El incumplimiento de este deber no dará derecho directamente a los remedios por incumplimiento de una obligación, pero podrá impedir a la persona incumplidora el ejercicio de remedios, excepciones, u otros derechos de los que, de lo contrario, dispondría.</p>
<p>Artikel 2 Treu und Glauben und redlicher Geschäftsverkehr</p> <p>1. Jede Partei hat die Pflicht, im Einklang mit dem Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs zu handeln.</p> <p>2. Verletzt eine Partei diese Pflicht, so kann sie das von der Ausübung oder Geltendmachung von Rechten, Abhilfen oder Einwänden, die ihr sonst zugestanden hätten, ausschließen, oder es</p>	<p>I. – 1:103: Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs</p> <p>(1) Der Ausdruck „Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs“ meint einen Verhaltensstandard, der durch Redlichkeit, Offenheit und Rücksicht auf die Interessen der anderen Partei in Bezug auf das Rechtsgeschäft oder das in Frage stehende Rechtsverhältnis gekennzeichnet ist.</p> <p>(2) Es verstößt insbesondere gegen das Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs, wenn eine Partei im Widerspruch zu ihren früheren Erklärungen</p>

kann sie für jeden Verlust, der der anderen Partei dadurch entsteht, haftbar machen.

3. Die Parteien dürfen die Anwendung dieses Artikels nicht ausschließen, davon abweichen oder dessen Wirkungen abändern.

oder zu ihrem früheren Verhalten handelt, wenn die andere Partei zu ihrem Nachteil vernünftigerweise darauf vertraut hat.

III. – 1:103: Treu und Glauben und redlicher Geschäftsverkehr

(1) Eine Person hat die Pflicht, bei der Erfüllung einer Verpflichtung, bei der Geltendmachung eines Anspruchs, bei der Ausübung oder der Abwehr eines Rechtsbehelfs wegen Nichterfüllung oder bei der Ausübung eines Rechts zum Rücktritt von einer Verpflichtung oder einem Vertragsverhältnis im Einklang mit dem Gebot von Treu und Glauben und des redlichen Geschäftsverkehrs zu handeln.

(2) Diese Pflicht kann nicht durch Vertrag oder ein anderes Rechtsgeschäft ausgeschlossen oder beschränkt werden.

(3) Die Verletzung dieser Pflicht hat nicht unmittelbar einen Rechtsbehelf wegen Nichterfüllung einer Verpflichtung zur Folge, kann aber den Verletzenden von der Ausübung eines Rechts, eines Rechtsbehelfs oder einer Einwendung, oder der Berufung darauf, ausschließen, welche der Person andernfalls zustünden.